

Nr 183

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av Sveriges anslutning till ett internationellt veteavtal; given Stockholms slott den 21 september 1956.

Under återopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över jordbruks- och utrikesdepartementsärenden för den 11 maj 1956 och över jordbruksärenden för denna dag vill Kungl. Maj:t härigenom föreslå riksdagen att godkänna Sveriges anslutning till härvid fogat, den 25 april 1956 träffat internationellt veteavtal.

GUSTAF ADOLF

Sam. B. Norup

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås, att Sverige skall godkänna ett internationellt veteavtal, avsett att ersätta det avtal, som utlöpte den 31 juli 1956. Det nya avtalet, i vilket Sverige ingår såsom exportland, innebär för Sveriges del skyldighet att sälja 175 000 ton vete om året i tre år till ett i avtalet angivet maximipris, om världsmarknadspriset skulle överstiga detta pris. Å andra sidan har Sverige rätt att av avtalets importländer kräva uttag av nämnda kvantiteter till avtalets minimipris, om världsmarknadspriset faller under detta pris. Maximi- och minimipriserna i det nya avtalet utgör för baskvaliteten No 1 Manitoba Northern wheat i bulk i lager Fort William/Port Arthur 2,00 respektive 1,50 kanadensiska dollars per bushel (cirka 38,00 respektive 28,50 svenska kronor för 100 kilogram). Maximi- och minimipriserna för svenskt vete f. o. b. svenska hamnar mellan Stockholm och Göteborg skall vara de priser, som motsvarar c. & f.-priset i destinationslandet respektive Storbritannien för nyssnämnda baskkvalitet, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och växelkurser och med företagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande export- och importland.

(Översättning)

International Wheat Agreement, 1956

The Governments signatory to this Agreement,

Considering that the International Wheat Agreement which was opened for signature at Washington on 23 March 1949 was entered into in order to overcome the serious hardship caused to producers and consumers by burdensome surpluses and critical shortages of wheat, and

Considering that the 1949 Agreement was revised and renewed at Washington on 13 April 1953, and

Considering that it is desirable that the International Wheat Agreement be again renewed, with certain modifications, for a further period, and

Having decided to conclude for that purpose this Agreement revising and renewing the International Wheat Agreement,

Have agreed as follows:

PART 1 — GENERAL**ARTICLE I***Objectives*

The objectives of this Agreement are to assure supplies of wheat to importing countries and markets for wheat to exporting countries at equitable and stable prices.

ARTICLE II*Definitions*

1. For the purposes of this Agreement:

»Advisory Committee on Price Equivalents» means the Committee established under Article XV.

»Bushel» means 60 pounds avoirdupois or 27.2155 . . . kilogrammes.

Internationellt veteavtal 1956

De regeringar, som undertecknat detta avtal, ha

med hänsyn till att det internationella veteavtalet, vilket öppnades för undertecknande i Washington den 23 mars 1949, ingicks för att övervinna de allvarliga svårigheter, som förorsakats producenter och konsumenter genom betungande överskott och kritiska underskott på vete, och

med hänsyn till att 1949 års avtal översågs och förnyades i Washington den 13 april 1953, och

med hänsyn till att det är önskvärt att det internationella veteavtalet åter förnyas, med vissa ändringar, för en ytterligare tidrymd, och

efter att ha beslutat att för nämnda ändamål sluta detta avtal, varigenom det internationella veteavtalet överses och förnyas,

överenskommit om följande:

DEL 1 — ALLMÄNT**ARTIKEL I***Syften*

Detta avtals syften äro att tillförsäkra importländer tillgång till vete och exportländer vetemarknader till skäliga och stabila priser.

ARTIKEL II*Definitioner*

1. I vad angår detta avtal skall

»rådgivande kommittén för prisomräkningstal» betyda den kommitté som upprättats enligt artikel XV;

»bushel» betyda sextio »pounds avoirdupois», eller 27,2155 kilogram;

»Carrying charges» means the costs incurred for storage, interest and insurance in holding wheat.

»C. & f.» means cost and freight.

»Council» means the International Wheat Council established by Article XIII.

»Crop-year» means the period from 1 August to 31 July, except that in Article VII it means in respect of Argentina and Australia the period from 1 December to 30 November, and in respect of the United States of America the period from 1 July to 30 June.

»Executive Committee» means the Committee established under Article XIV.

»Exporting country» means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Annex B to Article III which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply.

»F. a. q.» means fair average quality.

»F. o. b.» means free on board ocean vessel and, in the case of

(i) French wheat delivered at a Rhine port, free on board river craft,

(ii) Swedish wheat, free on board sea-going vessel.

»Guaranteed quantity» means in relation to an importing country its guaranteed purchases for a crop-year and in relation to an exporting country its guaranteed sales for a crop-year.

»Importing country» means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Annex A to Article III which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply.

»Marketing costs» means all usual charges incurred in marketing, chartering, and forwarding.

»lagringskostnader» betyda kostnader, som vid förvaring av vete åsamkats för lagring, ränta och försäkring;

»c. & f.» betyda kostnader och frakt;

»råd» betyda det internationella vete-rådet, som upprättats genom artikel XIII;

»skördeår» betyda perioden från och med den 1 augusti till och med den 31 juli, med undantag av att i artikel VII »skördeår» skall betyda i fråga om Argentina och Australien perioden från och med den 1 december till och med den 30 november samt i fråga om Amerikas Förenta Stater perioden från och med den 1 juli till och med den 30 juni;

»exekutivkommittén» betyda den kommitté, som upprättats enligt artikel XIV;

»exportland» betyda, allt efter sammanhanget, antingen (i) ett i bilaga B till artikel III angivet lands regering, som ratificerat eller anslutit sig till detta avtal och icke frånträtt detsamma, eller (ii) landet självt och de områden, för vilka dess regerings rättigheter och skyldigheter enligt detta avtal äro tillämpliga;

»f. a. q.» betyda rimlig genomsnittskvalitet;

»f. o. b.» betyda fritt ombord oceangående fartyg, och beträffande

(i) franskt vete levererat i en Rhenhamn, fritt ombord flodfartyg;

(ii) svenskt vete, fritt ombord havsgående fartyg;

»garanterad kvantitet» betyda i förhållande till ett importland dess garanterade inköp för ett skördeår och i förhållande till ett exportland dess garanterade försäljningar för ett skördeår;

»importland» betyda, allt efter sammanhanget, antingen (i) ett i bilaga A till artikel III angivet lands regering, som ratificerat eller anslutit sig till detta avtal och icke frånträtt detsamma, eller (ii) landet självt och de områden, för vilka dess regerings rättigheter och skyldigheter enligt detta avtal äro tillämpliga;

»kostnader för marknadsförande» betyda alla sedvanliga kostnader i samband med marknadsförande, befraktning och befordran;

»Metric ton», or 1 000 kilogrammes, means 36.74371 bushels.

»Old crop wheat» means wheat harvested more than two months prior to the beginning of the current crop-year of the exporting country concerned.

»Territory» in relation to an exporting or importing country includes any territory in respect of which the rights and obligations under this Agreement of the Government of that country apply under Article XXIII.

»Transaction» means a sale for import into an importing country of wheat exported or to be exported from an exporting country, or the quantity of such wheat so sold, as the context requires. Where reference is made in this Agreement to a transaction between an exporting country and an importing country, it shall be understood to refer not only to transactions between the Government of an exporting country and the Government of an importing country but also to transactions between private traders and to transactions between a private trader and the Government of an exporting or an importing country. In this definition »Government» shall be deemed to include the Government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government accepting or acceding to this Agreement apply under Article XXIII.

»Unfulfilled guaranteed quantity» means, in the case of an exporting country, the difference between the quantities entered in the Council's records in accordance with Article IV in respect of that country for a crop-year and its guaranteed sales for that crop-year and, in the case of an importing country, the difference between the quantities entered in the Council's records in accordance with Article IV in respect of that country for a crop-year and that portion of its guaranteed purchases for that crop-year which it is, at the relevant time, entitled to purchase having regard to paragraph 9 of Article III.

»Wheat» includes wheat grain and, except in Article VI, wheat-flour.

»metriskt ton», eller 1 000 kilogram, betyda 36,74371 bushels;

»vete av äldre skörd» betyda vete, som skördats mer än två månader före ingången av löpande skördeår i vederbörande exportland;

»territorium» i förhållande till ett export- eller importland innefatta varje territorium, för vilket de rättigheter och skyldigheter som enligt detta avtal åvila ifrågavarande lands regering äro tillämpliga enligt artikel XXIII;

»affär» betyda, allt efter sammanhanget, antingen försäljning för import till ett importland av vete, som exporteras eller är avsett att exporteras från ett exportland, eller den kvantitet sådant vete, som sålts på detta sätt. Då detta avtal omnämner en affär mellan ett exportland och ett importland, skall detta förstås såsom syftande icke blott på affärer mellan ett exportlands och ett importlands regeringar utan även på affärer mellan privata affärsmän samt på affärer mellan en privat affärsman och ett export- eller importlands regering. I denna definition skall »regering» anses innefatta regeringen för varje territorium, för vilket rättigheter och skyldigheter hos någon regering, som ratificerar eller ansluter sig till detta avtal, äro tillämpliga enligt artikel XXIII;

»ouppfylld garanterad kvantitet» betyda, när det gäller ett exportland, skillnaden mellan de kvantiteter, som för ett skördeår i enlighet med artikel IV införts i rådets register för detta land, och detta lands garanterade försäljning för samma skördeår samt, när det gäller ett importland, skillnaden mellan de kvantiteter, som för ett skördeår i enlighet med artikel IV införts i rådets register för detta land, och den del av dess garanterade inköp för samma skördeår, som det vid ifrågavarande tidpunkt är berättigat att köpa med hänsyn till vad som stadgas i moment 9 av artikel III;

»vete» innefatta oმაlet vete och — utom i artikel VI — vetemjöl.

2. (a) All calculations of the wheat equivalent of guaranteed purchases or guaranteed sales of wheat-flour shall be made on the basis of the rate of extraction specified in the contract between the buyer and the seller.

(b) If no such rate is specified, seventy-two units by weight of wheat-flour shall for the purpose of such calculations be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain unless the Council decides otherwise.

2. a) Alla beräkningar av den kvantitet vete som skall motsvara garanterade inköp eller garanterade försäljningar av vetemjöl, skola göras på basis av den utmalningsgrad, som angivits i kontraktet mellan köparen och säljaren;

b) Om sådan utmalningsgrad ej angivits skola, med mindre rådet annorlunda beslutar, för sådana beräkningar sjuttiotvå viktsenheter vetemjöl anses motsvara ett hundra viktsenheter oმაlet vete.

PART 2 — RIGHTS AND OBLIGATIONS

ARTICLE III

Guaranteed Purchases and Guaranteed Sales

1. The quantities of wheat set out in Annex A to this Article for each importing country represent, subject to any increase or reduction made in accordance with the provisions of Part 3 of this Agreement, the guaranteed purchases of that country for each of the crop-years covered by this Agreement.

2. The quantities of wheat set out in Annex B to this Article for each exporting country represent, subject to any increase or reduction made in accordance with the provisions of Part 3 of this Agreement, the guaranteed sales of that country for each of the crop-years covered by this Agreement.

3. The guaranteed purchases of an importing country represent the maximum quantity of wheat which, subject to deduction of the amount of the transactions entered in the Council's records in accordance with Article IV against those guaranteed purchases,

(a) that importing country may be required by the Council, as provided in Article V, to purchase from the exporting countries at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI, or

DEL 2 — RÄTTIGHETER OCH SKYLDIGHETER

ARTIKEL III

Garanterade inköp och garanterade försäljningar

1. De vetekvantiteter, som för varje importland angivas i bilaga A till denna artikel, utgöra — med förbehåll för varje sådan ökning eller minskning, som vidtagits i överensstämmelse med bestämmelserna i del 3 av detta avtal — detta lands garanterade inköp för vart och ett av de skördeår, som omfattas av detta avtal.

2. De vetekvantiteter, som för varje exportland angivas i bilaga B till denna artikel, utgöra — med förbehåll för varje sådan ökning eller minskning, som vidtagits i överensstämmelse med bestämmelserna i del 3 av detta avtal — detta lands garanterade försäljningar för vart och ett av de skördeår, som omfattas av detta avtal.

3. Ett importlands garanterade inköp utgöra — med förbehåll för avdrag av totalsumman av de affärer, vilka enligt artikel IV införts i rådets register i avräkning mot dessa garanterade inköp — den maximala vetekvantitet, som

a) detta importland av rådet kan anmanas att i enlighet med bestämmelserna i artikel V inköpa från exportländerna till priser, överensstämmande med de minimipriser, vilka angivits i eller bestämts enligt artikel VI, eller

(b) the exporting countries may be required by the Council, as provided in Article V, to sell to that importing country at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI.

4. The guaranteed sales of an exporting country represent the maximum quantity of wheat which, subject to deduction of the amount of the transactions entered in the Council's records in accordance with Article IV against those guaranteed sales,

(a) that exporting country may be required by the Council, as provided in Article V, to sell to the importing countries at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI, or

(b) the importing countries may be required by the Council, as provided in Article V, to purchase from that exporting country at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

5. If an importing country finds difficulty in exercising its right to purchase its unfulfilled guaranteed quantity at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI or an exporting country finds difficulty in exercising its right to sell its unfulfilled guaranteed quantity at prices consistent with the minimum prices so specified or determined, it may have resort to the procedure in Article V.

6. Exporting countries are under no obligation to sell any wheat under this Agreement unless required to do so as provided in Article V at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI. Importing countries are under no obligation to purchase any wheat under this Agreement unless required to do so as provided in Article V at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

7. The quantity, if any, of wheat-flour to be supplied by the exporting country and accepted by the importing

b) exportländerna av rådet kunna anmanas att i enlighet med bestämmelserna i artikel V sälja till detta importland till priser, överensstämmande med de maximipriser, vilka angivits i eller bestämts enligt artikel VI.

4. Ett exportlands garanterade försäljningar utgöra — med förbehåll för avdrag av totalsumman av de affärer, vilka enligt artikel IV införts i rådets register i avräkning mot dessa garanterade försäljningar — den maximala vetequantitet, som

a) detta exportland av rådet kan anmanas att i enlighet med bestämmelserna i artikel V sälja till importländerna till priser, överensstämmande med de maximipriser, vilka angivits i eller bestämts enligt artikel VI, eller

b) importländerna av rådet kunna anmanas att i enlighet med bestämmelserna i artikel V inköpa från detta exportland till priser, överensstämmande med de minimipriser, vilka angivits eller bestämts enligt artikel VI.

5. Om det möter svårighet för ett importland att få utöva sin rätt att inköpa sin ouppfyllda garanterade kvantitet till priser, överensstämmande med de maximipriser, vilka angivits i eller bestämts enligt artikel VI, eller om det möter svårighet för ett exportland att få utöva sin rätt att sälja sin ouppfyllda garanterade kvantitet till priser, överensstämmande med de minimipriser, vilka angivits eller bestämts på sätt som nyss nämnts, må landet tillgripa det förfarande, som anges i artikel V.

6. Exportländer äro icke skyldiga att sälja vete enligt detta avtal, med mindre de i enlighet med föreskrifterna i artikel V anmodats att göra detta till priser, överensstämmande med de maximipriser, vilka angivits i eller bestämts enligt artikel VI. Importländer äro icke skyldiga att inköpa vete enligt detta avtal, med mindre de i enlighet med föreskrifterna i artikel V anmodats att göra detta till priser, överensstämmande med de minimipriser, vilka angivits i eller bestämts enligt artikel VI.

7. Därest vetemjöl skall levereras av ett exportland och mottagas av ett importland i avräkning mot respektive

country against their respective guaranteed quantities shall, subject to the provisions of Article V, be determined by agreement between the buyer and seller in each transaction.

8. Exporting and importing countries shall be free to fulfil their guaranteed quantities through private trade channels or otherwise. Nothing in this Agreement shall be construed to exempt any private trader from any laws or regulations to which he is otherwise subject.

9. The Council may, at its discretion, require that no importing country shall purchase and no exporting country shall sell under this Agreement more than ninety per cent of its guaranteed quantity for any crop-year before 28 February of that crop-year.

lands garanterade kvantiteter skall myckenheten av detta vetemjöl, i enlighet med föreskrifterna i artikel V, bestämmas genom överenskommelse mellan köparen och säljaren i varje affär.

8. Export- och importländer skola äga frihet att fullgöra sina garanterade kvantiteter genom anlitande av privata affärsförbindelser eller på annat sätt. Ingen bestämmelse i detta avtal skall tolkas såsom innebärande undantag för en privat affärsman från skyldigheten att följa de lagar och föreskrifter, vilka han eljest har att iakttaga.

9. Rådet må efter eget val kräva, att intet importland skall köpa och intet exportland sälja under detta avtal mer än nittio procent av sin garanterade kvantitet för något skördeår före den 28 februari samma skördeår.

ANNEX A TO ARTICLE III

Guaranteed Purchases for each crop-year

	Thousands of metric tons	Equivalent in bushels
Austria	100	3 674 371
Belgium	450	16 534 669
Bolivia	110	4 041 808
Brazil	200	7 348 742
Ceylon	175	6 430 149
Colombia	70	2 572 060
Costa Rica	40	1 469 748
Cuba	202	7 422 229
Denmark	50	1 837 185
Dominican Republic	30	1 102 311
Ecuador	50	1 837 185
Egypt	300	11 023 113
El Salvador	25	918 593
Germany	1 500	55 115 565
Greece	300	11 023 113
Guatemala	40	1 469 748
Haiti	60	2 204 623
Honduras Republic	25	918 593
India	200	7 348 742
Indonesia	140	5 144 119
Ireland	150	5 511 557
Israel	225	8 267 335
Italy	100	3 674 371

BILAGA A TILL ARTIKEL III

Garanterade inköp för varje skördeår

	Tusental metriska ton	Motsvarig- het i bushels
Österrike	100	3 674 371
Belgien	450	16 534 669
Bolivia	110	4 041 808
Brasilien	200	7 348 742
Ceylon	175	6 430 149
Colombia	70	2 572 060
Costa Rica	40	1 469 748
Cuba	202	7 422 229
Danmark	50	1 837 185
Dominikanska Re- publiken	30	1 102 311
Ecuador	50	1 837 185
Egypten	300	11 023 113
Salvador	25	918 593
Förbundsrepubliken Tyskland	1 500	55 115 565
Grekland	300	11 023 113
Guatemala	40	1 469 748
Haiti	60	2 204 623
Honduras	25	918 593
Indien	200	7 348 742
Indonesien	140	5 144 119
Irländska Republiken	150	5 511 557
Israel	225	8 267 335
Italien	100	3 674 371

	Thousands of metric tons	Equivalent in bushels		Tusental metriskä ton	Motsvarig- het i bushels
Japan	1 000	36 743 710	Japan	1 000	36 743 710
Jordan	10	367 437	Jordanien	10	367 437
Korea	60	2 204 623	Korea	60	2 204 623
Lebanon	75	2 755 778	Libanon	75	2 755 778
Liberia	2	73 487	Liberia	2	73 487
Mexico	100	3 674 371	Mexiko	100	3 674 371
Netherlands	700	25 720 597	Nederländerna	700	25 720 597
New Zealand	160	5 878 994	Nya Zeeland	160	5 878 994
Nicaragua	10	367 437	Nicaragua	10	367 437
Norway	180	6 613 868	Norge	180	6 613 868
Panama	30	1 102 311	Panamá	30	1 102 311
Peru	200	7 348 742	Peru	200	7 348 742
Philippines	165	6 062 712	Filippinerna	165	6 062 712
Portugal	160	5 878 994	Portugal	160	5 878 994
Saudi Arabia	100	3 674 371	Saudi Arabien	100	3 674 371
Spain	125	4 592 964	Spanien	125	4 592 964
Switzerland	190	6 981 305	Schweiz	190	6 981 305
Union of South Africa	150	5 511 557	Sydafrikanska Unionen	150	5 511 557
Vatican City	15	551 156	Vatikanstaten	15	551 156
Venezuela	170	6 246 431	Venezuela	170	6 246 431
Yugoslavia	100	3 674 371	Jugoslavien	100	3 674 371
	8 244	302 915 145		8 244	302 915 145

ANNEX B TO ARTICLE III

*Guaranteed Sales for each
crop-year*

	Metric tons	Equivalent in bushels
Argentina	400 000	14 697 484
Australia	823 471	30 257 380
Canada	2 800 395	102 896 902
France	450 000	16 534 669
Sweden	175 000	6 430 149
United States..	3 595 134	132 098 561
	8 244 000	302 915 145

ARTICLE IV

*Recording of Transactions against
Guaranteed Quantities*

1. The Council shall keep records for each crop-year of those transactions and parts of transactions in wheat which are part of the guaranteed quantities in Annexes A and B to Article III.

BILAGA B TILL ARTIKEL III

*Garanterade försäljningar för varje
skördeår*

	Metriskä ton	Motsvarighet i bushels
Argentina	400 000	14 697 484
Australien	823 471	30 257 380
Canada	2 800 395	102 896 902
Frankrike	450 000	16 534 669
Sverige	175 000	6 430 149
Amerikas Fören- ta Stater ...	3 595 134	132 098 561
	8 244 000	302 915 145

ARTIKEL IV

*Registrering av affärer i avräkning mot
garanterade kvantiteter*

1. Rådet skall för varje skördeår föra register över de affärer och delar av affärer i vete, som ingå i de garanterade kvantiteterna i bilagorna A och B till artikel III.

2. A transaction or part of a transaction in wheat grain between an exporting country and an importing country shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of those countries for a crop-year:

(a) provided that (i) it is at a price not higher than the maximum nor lower than the minimum specified in or determined under Article VI, and (ii) the exporting country and the importing country have not agreed that it shall not be entered against their guaranteed quantities; and

(b) to the extent that (i) both the exporting and the importing country concerned have unfulfilled guaranteed quantities for that crop-year, and (ii) the loading period specified in the transaction falls within that crop-year.

3. A transaction or part of a transaction for the purchase and sale of wheat shall be eligible for entry in the Council's records against the guaranteed quantities of the exporting and importing countries concerned on the conditions specified in this Article, notwithstanding that the transaction has been entered into before the deposit of its instrument of acceptance of this Agreement by either or both of those countries.

4. If a commercial contract or governmental agreement on the sale and purchase of wheat-flour contains a statement, or if the exporting country and the importing country concerned inform the Council that they are agreed, that the price of such wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of such wheat-flour shall, subject to the conditions prescribed in (a) (ii) and (b) of paragraph 2 of this Article, be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of those countries. If the commercial contract or governmental agreement does not contain a statement of the nature referred to above and the exporting country and the importing country concerned do not agree that the price of the wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under

2. En affär eller en del av en affär i omalet vete mellan ett exportland och ett importland skall införas i rådets register i avräkning mot respektive länders för ett skördeår garanterade kvantiteter

a) under förutsättning att (i) affären sker till ett pris, som varken är högre än det maximum eller lägre än det minimum, som angivits i eller bestämts enligt artikel VI, och (ii) exportlandet och importlandet icke överenskommit att affären icke skall införas i avräkning mot deras garanterade kvantiteter, samt

b) i den utsträckning som (i) såväl exportlandets som importlandets för skördeåret garanterade kvantiteter icke blivit fullgjorda och (ii) den lastningsperiod, som angivits i affären, faller inom samma skördeår.

3. En affär eller en del av en affär rörande inköp och försäljning av vete skall kunna införas i rådets register i avräkning mot vederbörande export- och importländers garanterade kvantiteter på de villkor, som angivas i denna artikel, oaktat affären ingåtts innan ratifikationsinstrument beträffande detta avtal deponerats av endera eller båda dessa länder.

4. Om i ett affärskontrakt eller i ett statligt avtal rörande försäljning och inköp av vetemjöl intagits en förklaring att priset på sådant vetemjöl överensstämmer med de priser, som angivits i eller bestämts enligt artikel VI, eller om vederbörande exportland och importland meddela rådet, att de äro ense därom, skall — under iakttagande av de villkor som föreskrivas i moment 2 a) (ii) och b) av denna artikel — motsvarande myckenhet omalet vete införas i rådets register i avräkning mot dessa länders garanterade kvantiteter. Om i kontraktet eller i det statliga avtalet icke intagits dylik förklaring och vederbörande exportland och importland ej heller äro ense om att priset på vetemjölet överensstämmer med de priser, som angivits i eller bestämts enligt artikel VI, må ettdera landet anmoda rådet att avgöra frågan, såvida icke länderna

Article VI, either of those countries may, unless they have agreed that the wheat grain equivalent of that wheat-flour shall not be entered in the Council's records against their guaranteed quantities, request the Council to decide the issue. Should the Council, on consideration of such a request, decide that the price of such wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of the wheat-flour shall be entered against the guaranteed quantities of the exporting and importing countries concerned, subject to the conditions prescribed in (b) of paragraph 2 of this Article. Should the Council, on consideration of such a request, decide that the price of such wheat-flour is inconsistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of the wheat-flour shall not be so entered.

5. Provided that the conditions prescribed in paragraph 2 or 4 of this Article, other than that in (b) (ii) of paragraph 2, are satisfied, the Council may authorize transactions to be recorded against guaranteed quantities for a crop-year if (a) the loading period specified in the transaction is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council, before the beginning or after the end of that cropyear, and (b) the exporting and importing country concerned so agree.

6. For the period of closed navigation between Fort William/Port Arthur and the Canadian Atlantic ports, a transaction or part of a transaction shall, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of Article VI, be eligible for entry in the Council's records against the guaranteed quantity of the exporting country and the importing country concerned if it relates to

(a) Canadian wheat which is moved by an all-rail route from Fort William/Port Arthur to Canadian Atlantic ports, or

(b) United States wheat which, except for conditions beyond the control of the buyer and the seller, would be moved by lake and rail to United States Atlantic ports and which, because it cannot

överenskommit att den mängd omalet vete, som motsvarar vetemjölet, icke skall införas i rådets register i avräkning mot deras garanterade kvantiteter. Skulle rådet vid övervägande av en sådan framställning fastslå, att priset på sådant vetemjöl överensstämmer med de priser, som angivits i eller bestämts enligt artikel VI, skall, under iakttagande av de villkor, som föreskrivas i moment 2 b) av denna artikel, den mängd omalet vete, som motsvarar vetemjölet, införas i avräkning mot vederbörande export- och importländers garanterade kvantiteter. Skulle rådet vid övervägande av en sådan framställning åter fastslå, att priset på sådant vetemjöl icke överensstämmer med de priser, som angivits i eller bestämts enligt artikel VI, skall den kvantitet vete, som motsvarar vetemjölet, icke införas i avräkning på angivet sätt.

5. Förutsatt att de villkor, som föreskrivas i moment 2 eller 4 av denna artikel, med undantag av b) (ii) i moment 2, äro uppfyllda, må rådet medgiva att affärer registreras i avräkning mot garanterade kvantiteter för ett skördeår om a) den lastningsperiod, som anges i affären enligt rådets avgörande faller inom rimlig tid intill en månad före början eller efter slutet av nämnda skördeår, och b) vederbörande export- och importland samtycka härtill.

6. Under den tid, då sjöfarten mellan Fort William/Port Arthur och de kanadensiska atlanthamnarna är stängd, skall, oaktat stadgandena i moment 4 av artikel VI, en affär eller del av en affär kunna införas i rådets register i avräkning mot vederbörande export- och importlands garanterade kvantitet, om den hänför sig till

a) kanadensiskt vete, som transporteras uteslutande med järnväg från Fort William/Port Arthur till kanadensiska atlanthamnar, eller

b) USA-vete, som, utom på grund av omständigheter utanför köparens och säljarens kontroll, skulle transporteras dels sjöledes och dels med järnväg till USA-atlanthamnar och som på grund av

be so moved, is moved by an all-rail route to United States Atlantic ports,

provided that payment of the extra transportation cost thereby incurred is agreed between the buyer and the seller.

7. The Council shall prescribe rules of procedure, in accordance with the following provisions, for the reporting and recording of transactions which are part of the guaranteed quantities:

(a) Any transaction or part of transaction, between an exporting country and an importing country, qualifying under paragraph 2, 3 or 4 of this Article to form part of the guaranteed quantities of those countries shall be reported to the Council within such period and in such detail and by one or both of those countries as the Council shall lay down in its rules of procedure.

(b) Any transaction or part of a transaction reported in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of the exporting country and the importing country between which the transaction is made.

(c) The order in which transactions and parts of transactions shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities shall be prescribed by the Council in its rules of procedure.

(d) The Council shall, within a time to be prescribed in its rules of procedure, notify each exporting country and each importing country of the entry of any transaction or part of a transaction in the Council's records against their guaranteed quantities.

(e) If, within a period which the Council shall prescribe in its rules of procedure, the importing country or the exporting country concerned objects in any respect to the entry of a transaction or part of a transaction in the Council's records against its guaranteed quantity, the Council shall review the matter and, if it decides that the objection is well founded, shall amend its records accordingly.

att det ej kan transporteras på sådant sätt, transporterats uteslutande med järnväg till USA-atlanthamnar

förutsatt att köparen och säljaren överenskommit om betalningen av de därigenom åsamkade extra transportkostnaderna.

7. Rådet skall fastställa arbetsordning rörande sättet för anmälan och registrering av affärer som ingå i de garanterade kvantiteterna i överensstämmelse med följande bestämmelser:

a) Affär eller del av affär mellan ett exportland och ett importland, som enligt bestämmelserna i moment 2, 3 eller 4 av denna artikel uppfyller förutsättningarna för att ingå i dessa länders garanterade kvantiteter, skall anmälas till rådet, vilket i sin arbetsordning skall fastställa inom vilken tidrymd anmälan skall ske, huru utförlig denna skall vara och huruvida den skall göras av ett eller båda av dessa länder.

b) Affär eller del av affär, som anmälts i enlighet med bestämmelserna i moment 7 a), skall införas i rådets register i avräkning mot de garanterade kvantiteterna för det exportland och det importland, vilka gjort affären.

c) Rådet skall i sin arbetsordning föreskriva, i vilken ordning affärer och delar av affärer skola införas i rådets register i avräkning mot de garanterade kvantiteterna.

d) Rådet skall inom tid, som skall föreskrivas i arbetsordningen, giva varje exportland och varje importland meddelande om införandet i rådets register av affär eller del av affär i avräkning mot deras garanterade kvantiteter.

e) Om inom loppet av en sådan tidsperiod, som rådet skall föreskriva i arbetsordningen, vederbörande importland eller exportland i något avseende gör invändning mot att en affär eller en del av en affär införts i rådets register i avräkning mot landets garanterade kvantitet, skall rådet taga frågan under nytt övervägande och, om det finner invändningen vara välgrundad, ändra registret i överensstämmelse därmed.

(f) If any exporting or importing country considers it probable that the full amount of wheat already entered in the Council's records against its guaranteed quantity for the current crop-year will not be loaded within that crop-year, that country may request the Council to make appropriate reductions in the amounts entered in its records. The Council shall consider the matter and, if it decides that the request is justified, shall amend its records accordingly.

(g) Any wheat purchased by an importing country from an exporting country and resold to another importing country may, by agreement of the importing countries concerned, be entered against the unfulfilled guaranteed purchases of the importing country to which the wheat is finally resold, provided that a corresponding reduction is made in the amount entered against the guaranteed purchases of the first importing country.

(h) The Council shall send to all exporting and importing countries weekly, or at such other interval as the Council may prescribe in its rules of procedure, a statement of the amounts entered in its records against guaranteed quantities.

(i) The Council shall notify all exporting and importing countries immediately when the guaranteed quantity of any exporting or importing country for any crop-year has been fulfilled.

8. Each exporting country and each importing country may be permitted, in the fulfilment of its guaranteed quantity, a degree of tolerance to be prescribed by the Council for that country on the basis of its guaranteed quantity and other relevant factors.

ARTICLE V

Enforcement of Rights

1. (a) Any importing country which finds difficulty in purchasing its unfulfilled guaranteed quantity for any crop-year at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI may request the

f) Om något export- eller importland håller för sannolikt att hela den vete-mängd, som för det löpande skördeåret redan införts i rådets register i avräkning mot landets garanterade kvantitet, icke kommer att lastas under detta skördeår, må landet hemställa att rådet skall vidtaga lämpliga minskningar av de kvantiteter som införts i registret. Rådet skall överväga frågan och, om det finner att framställningen är berättigad, ändra registret i överensstämmelse därmed.

g) Vete, som av ett importland inköpts från ett exportland och som återförsålts till ett annat importland, må, efter medgivande av vederbörande importländer, införas i avräkning mot de ouppfyllda garanterade inköpen för det importland, till vilket vetet slutligen försålts, såvida en däremot svarande minskning sker av den mängd, som införts i avräkning mot det förstnämnda importlandets garanterade inköp.

h) Rådet skall varje vecka eller med sådant annat mellanrum, som rådet må föreskriva i arbetsordningen, sända alla export- och importländer en redogörelse för de mängder, som införts i dess register i avräkning mot garanterade kvantiteter.

i) Rådet skall omedelbart meddela alla export- och importländer, när ett export- eller importlands garanterade kvantitet för ett skördeår har fyllts.

8. Varje exportland och varje importland må vid uppfyllandet av sin garanterade kvantitet tillåtas en toleransmarginal, vilken fastställs av rådet för vederbörande land på grundval av landets garanterade kvantitet och andra omständigheter av betydelse.

ARTIKEL V

Rättigheternas utövande

1. a) Varje importland, som möter svårighet att inköpa sin ouppfyllda garanterade kvantitet för något skördeår till priser, överensstämmande med de maximipriser, som angivits i eller bestämts enligt artikel VI, må hemställa

Council's help in making the desired purchases.

(b) Within three days of the receipt of a request under sub-paragraph (a) the Secretary of the Council shall notify those exporting countries which have unfulfilled guaranteed quantities for the relevant crop-year of the amount of the unfulfilled guaranteed quantity of the importing country which has requested the Council's help and invite them to offer to sell wheat at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI.

(c) If within twenty days of the notification by the Secretary of the Council under sub-paragraph (b) the whole of the unfulfilled guaranteed quantity of the importing country concerned, or such part thereof as in the opinion of the Council is reasonable at the time the request is made, has not been offered for sale, the Council shall as soon as possible decide:

(i) the quantities

and also, if requested,

(ii) the quality and grade

of wheat grain and/or wheat-flour which each or any of the exporting countries is required to offer to sell to that importing country for loading during the relevant crop-year or within such time thereafter, not exceeding one month, as the Council may decide.

The Council shall decide on (i) and (ii) above after receiving an assurance, if requested, that the wheat grain or wheat-flour is to be used for consumption in the importing country or for normal or traditional trade; and in reaching its decision the Council shall also take into account any circumstances which the exporting and the importing countries may submit, including:

(iii) the normal traditional volume and ratio of imports of wheat-flour and wheat grain and the quality and grade of wheat-flour and wheat grain imported by the importing country, and

om rådets hjälp med de önskade inköpen.

b) Inom tre dagar efter mottagandet av en hemställan enligt moment 1 a) skall rådets sekreterare underrätta de exportländer, som hava uppfyllda garanterade kvantiteter för det ifrågasvarande skördeåret, om storleken av den uppfyllda garanterade kvantitet, vilken faller på det importland, som hemställt om rådets hjälp, och anmoda dem att till försäljning utbjuda vete till priser, överensstämmande med de maximipriser, vilka angivits i eller bestämts enligt artikel VI.

c) Om inom tjugo dagar efter sådan underrättelse från rådets sekreterare, som avses i moment 1 b), vederbörande importlands hela uppfyllda garanterade kvantitet eller den del därav, som rådet vid tiden för hemställan anser skälig, icke har utjudits till försäljning, skall rådet så snart som möjligt bestämma:

(i) de kvantiteter

och dessutom, om så begäres,

(ii) den kvalitet och grad

av omalet vete och/eller vetemjöl som det åligger vart och ett eller något av exportländerna att utbjuda till försäljning till detta importland för lastning under ifrågasvarande skördeår eller inom sådan tid därefter, icke överstigande en månad, som rådet må besluta.

Rådet skall bestämma beträffande (i) och (ii) härovan efter att ha mottagit en försäkran, om så fordras, att det omalda vetet eller vetemjålet skall användas för konsumtion i importlandet eller för normal eller traditionell handel; vid fattandet av sitt beslut skall rådet även taga hänsyn till varje omständighet, som export- och importländerna må anföra, inberäknat:

(iii) den normala traditionella storleken av och det inbördes förhållandet mellan importen av vetemjöl och av omalet vete samt kvaliteten och graden i fråga om vetemjöl och omalet vete, som importerats av importlandet, och

(iv) the proportion of each exporting country's guaranteed quantity already sold at the time the request is made.

(d) Each exporting country required by the Council's decision under sub-paragraph (c) to offer quantities of wheat grain and/or wheat-flour for sale to the importing country shall, within thirty days from the date of that decision, offer to sell those quantities to such importing country for loading during the period provided under sub-paragraph (c) at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI and, unless those countries agree otherwise, on the same conditions regarding the currency in which payment is to be made as prevail generally between them at that time.

(e) In case of disagreement between an exporting country and an importing country on the allowance for difference in quality to be made in the price of wheat or on the quantity or price of wheat-flour to be included in a particular transaction being negotiated in compliance with the Council's decision under sub-paragraph (c), or on the relation of the price of such wheat-flour to the maximum prices of wheat grain specified in or determined under Article VI, or on the conditions on which the wheat grain and/or wheat-flour shall be bought and sold, the matter shall be referred to the Council for decision.

2. (a) Any exporting country which finds difficulty in selling its unfulfilled guaranteed quantity for any crop-year at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI may request the Council's help in making the desired sales.

(b) Within three days of the receipt of a request under sub-paragraph (a) the Secretary of the Council shall notify those importing countries which have unfulfilled guaranteed quantities for the relevant crop-year of the amount of the unfulfilled guaranteed quantity of the exporting country which has re-

(iv) den del av varje exportlands garanterade kvantitet, som redan sålts vid den tidpunkt hemställan göres.

d) Varje exportland, som genom rådets beslut enligt moment 1 c) anmodats att utbjuda vissa kvantiteter omalet vete och/eller vetemjöl till försäljning till importlandet, skall inom trettio dagar från dagen för detta beslut erbjuda sig att till importlandet för lastning under den tidrymd, som anges i moment 1 c), sälja dessa kvantiteter till priser, överensstämmande med de maximipriser, vilka angivits i eller bestämts enligt artikel VI, och, såvida ej länderna annorlunda överenskomma, på samma villkor med avseende på den valuta, i vilken betalning skall ske, som vid denna tid i allmänhet äro rådande dem emellan.

e) Om meningsskiljaktighet skulle uppstå mellan ett exportland och ett importland beträffande den justering med hänsyn till kvalitetsskillnad som skall göras vid prissättningen på vete eller beträffande den kvantitet eller det pris på vetemjöl, som skall ingå i en särskild affär, om vilken överenskommelse träffats i enlighet med rådets beslut enligt moment 1 c), eller beträffande förhållandet mellan priset på sådant vetemjöl och de maximipriser för omalet vete, som angivits i eller bestämts enligt artikel VI, eller beträffande inköps- och försäljningsvillkoren för det omalda vetet och/eller vetemjölet, skall frågan hänskjutas till rådet för avgörande.

2. a) Varje exportland, som möter svårighet att sälja sin ouppfyllda garanterade kvantitet för något skördeår till priser, överensstämmande med de minimipriser, vilka angivits i eller bestämts enligt artikel VI, må hemställa om rådets hjälp med de önskade försäljningarna.

b) Inom tre dagar efter mottagandet av en hemställan enligt moment 2 a) skall rådets sekreterare underrätta de importländer, som hava ouppfyllda garanterade kvantiteter för det ifrågavarande skördeåret, om storleken av den ouppfyllda garanterade kvantitet, vilken faller på det exportland som hem-

requested the Council's help and invite them to offer to purchase wheat at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

(c) If within twenty days of the notification by the Secretary of the Council under sub-paragraph (b) the whole of the unfulfilled guaranteed quantity of the exporting country concerned, or such part thereof as in the opinion of the Council is reasonable at the time the request is made, has not been purchased, the Council shall as soon as possible decide:

(i) the quantities
and also, if requested,

(ii) the quality and grade

of wheat grain and/or wheat-flour which each or any of the importing countries is required to offer to purchase from that exporting country for loading during the relevant crop-year or within such time thereafter, not exceeding one month, as the Council may decide.

In reaching its decision on (i) and (ii) above, the council shall take into account any circumstances which the exporting and the importing countries may submit, including in the case of each importing country:

(iii) the normal traditional volume and ratio of its imports of wheat-flour and wheat grain and the quality and grade of wheat-flour and wheat grain imported, and

(iv) the proportion of its guaranteed quantity already purchased at the time the request is made.

(d) Each importing country required by the Council's decision under sub-paragraph (c) to offer to purchase quantities of wheat grain and/or wheat-flour from the exporting country shall, within thirty days from the date of the decision, offer to purchase those quantities from such exporting country for loading during the period provided under sub-paragraph (c) at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI and, unless those countries agree otherwise, on the same conditions regarding the currency

ställt om rådets hjälp, och anmoda dem att i och för inköp lämna anbud på vete till priser, överensstämmande med de minimipriser, vilka angivits i eller bestämts enligt artikel VI.

c) Om inom tjugo dagar efter sådan underrättelse från rådets sekreterare, som avses i moment 2 b), vederbörande exportlands hela ouppfyllda garanterade kvantitet eller den del därav, vilken rådet vid tiden för hemställan anser skälig, icke har blivit inköpt, skall rådet så snart som möjligt bestämma:

(i) de kvantiteter

och dessutom, om så begäres,

(ii) den kvalitet och grad

av omalet vete och/eller vetemjöl, som det åligger vart och ett eller något av importländerna att erbjuda sig att köpa från detta exportland för lastning under ifrågavarande skördeår eller inom sådan tid därefter, icke överstigande en månad, som rådet må besluta.

Vid fattande av sitt beslut i fråga om (i) och (ii) här ovan skall rådet taga hänsyn till varje omständighet, som export- och importländerna må anföra, inberäknat vad avser varje importland:

(iii) den normala traditionella storleken av och det inbördes förhållandet mellan dess import av vetemjöl och av omalet vete samt kvaliteten och graden i fråga om vetemjöl och omalet vete, som importerats, och

(iv) den del av dess garanterade kvantitet, som redan köpts vid den tidpunkt hemställan göres.

d) Varje importland, som genom rådets beslut enligt moment 2 c) anmodats att lämna anbud på vissa kvantiteter omalet vete och/eller vetemjöl i och för inköp från exportlandet, skall inom trettio dagar från dagen för detta beslut erbjuda sig att från exportlandet för lastning under den tidrymd, som anges i moment 2 c) inköpa dessa kvantiteter till priser, överensstämmande med de minimipriser, vilka angivits i eller bestämts enligt artikel VI, och, såvida ej länderna annorlunda överenskomma, på samma villkor med avseende

in which payment is to be made as prevail generally between them at that time.

(e) In case of disagreement between an exporting country and an importing country on the allowance for difference in quality to be made in the price of wheat or on the quantity or price of wheat-flour to be included in a particular transaction being negotiated in compliance with the Council's decision under sub-paragraph (c), or on the relation of the price of such wheat-flour to the minimum prices of wheat grain specified in or determined under Article VI, or on the conditions on which the wheat grain and/or wheat-flour shall be bought and sold, the matter shall be referred to the Council for decision.

3. For the purposes of this Article Port Churchill shall not be a port of shipment.

ARTICLE VI

Prices

1. (a) The basic minimum and maximum prices for the duration of this Agreement shall be:

Minimum	\$ 1.50
Maximum	\$ 2.00

Canadian currency per bushel at the parity for the Canadian dollar, determined for the purposes of the International Monetary Fund as at 1 March 1949, for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur. The basic minimum and maximum prices, and the equivalents thereof hereafter referred to, shall exclude such carrying charges and marketing costs as may be agreed between the buyer and the seller.

(b) Carrying charges as agreed between the buyer and seller may accrue for the buyer's account only after an agreed date specified in the contract under which the wheat is sold.

på den valuta, i vilken betalning skall ske, som vid denna tid i allmänhet äro rådande dem emellan.

e) Om meningsskiljaktighet skulle uppstå mellan ett exportland och ett importland beträffande den justering med hänsyn till kvalitetsskillnad som skall göras vid prissättningen på vete eller beträffande den kvantitet eller det pris på vetemjöl, som skall ingå i en särskild affär, om vilken överenskommelse träffats i enlighet med rådets beslut enligt moment 2 c), eller beträffande förhållandet mellan priset på sådant vetemjöl och de minimipriser för omalda vete, som angivits i eller bestämts enligt artikel VI, eller beträffande inköps- och försäljningsvillkoren för det omalda vetet och/eller vetemjölet, skall frågan hänskjutas till rådet för avgörande.

3. I vad angår denna artikel skall Port Churchill icke vara en skeppningshamn.

ARTIKEL VI

Priser

1. a) De grundläggande minimi- och maximipriserna under detta avtals giltighetstid skola vara:

minimum	\$ 1,50
maximum	\$ 2,00

i kanadensisk valuta per bushel till det paritetsvärde för den kanadensiska dollarn, som för Internationella valutafondens ändamål fastställts och som gällde per den 1 mars 1949, för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur. De grundläggande minimi- och maximipriserna och de här nedan nämnda motsvarigheterna till dessa skola icke innefatta sådana lagringskostnader och kostnader för marknadsförande, som kunna vara avtalade mellan köpare och säljare.

b) Lagringskostnader, varom överenskommelse träffats mellan köpare och säljare, må påföras köparen först efter ett överenskommet datum, som angives i kontraktet angående försäljningen av vetet.

2. The equivalent maximum prices for bulk wheat for:

(a) No. 1 Manitoba Northern wheat in store Vancouver shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article;

(b) No. 1 Manitoba Northern wheat f. o. b. Port Churchill, Manitoba, shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates;

(c) Argentine wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, converted into Argentine currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(d) f. a. q. Australian wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, converted into Australian currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(e) French wheat on sample or on description f. o. b. French seaports or at the French border (whichever is applicable) shall be

(i) if the country of destination has a sea coast, the c. & f. price in the country of destination of No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur at the maximum price specified in paragraph 1 of this Article, less the cost of transportation from the French coast to the coast of the country of destination.

2. De motsvarande maximipriserna för vete i bulk skola:

a) för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i lager Vancouver vara det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur;

b) för »No. 1 Manitoba Northern wheat» f. o. b. Port Churchill, Manitoba, vara det pris som motsvarar c. & f. -priset i destinationslandet av det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och växelkurser;

c) för argentinskt vete i lager oceanhamnar vara det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, omvandlat till argentinsk valuta efter vid tidpunkten gällande växelkurs, och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland;

d) för australiskt vete f. a. q. i lager oceanhamnar vara det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, omvandlat till australisk valuta efter vid tidpunkten gällande växelkurs, och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland;

e) för franskt vete enligt prov eller beskrivning f. o. b. franska havshamnar eller vid franska gränsen (vilketdera som är tillämpligt) vara

(i) om destinationslandet har havskust, c. & f. -priset i destinationslandet för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur till det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset, med avdrag för transportkostnaden från franska kusten till destinationslandets kust,

(ii) if the country of destination has no sea coast, the price at the French border equal to the price determined as at (i) above in relation to a delivery of wheat at Hamburg, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(f) Swedish wheat on sample or on description f. o. b. Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included, shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(g) No. 1 Hard Winter wheat f. o. b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned; and

(h) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat in store Pacific ports of the United States of America shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using the prevailing rate of exchange and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

3. The equivalent minimum price for bulk wheat for:

(ii) om destinationslandet ej har havskust, priset vid franska gränsen, motsvarande priset fastställt enligt (i) ovan i förhållande till en leverans av vete i Hamburg,

beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och växelkurser och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland;

f) för svenskt vete enligt prov eller beskrivning f. o. b. svenska hamnar mellan Stockholm och Göteborg, båda inräknade, vara det pris, som motsvarar c. & f.-priset i destinationslandet av det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och växelkurser, och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland;

g) för »No. 1 Hard Winter wheat» f. o. b. USA-gulfen/USA-atlanthamnar vara det pris, som motsvarar c. & f.-priset i destinationslandet av det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och växelkurser, och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland; och

h) för »No. 1 Soft White wheat» eller »No. 1 Hard Winter wheat» i lager USA-hamnar vid Stilla havet vara det i moment 1 av denna artikel angivna maximipriset för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknat genom tillämpning av vid tidpunkten gällande växelkurs, och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland.

3. De motsvarande minimipriserna för vete i bulk skola

(a) No. 1 Manitoba Northern wheat f. o. b. Vancouver,

(b) No. 1 Manitoba Northern wheat f. o. b. Port Churchill, Manitoba,

(c) Argentine wheat f. o. b. Argentina,

(d) f. a. q. wheat f. o. b. Australia,

(e) French wheat on sample or on description f. o. b. French ports,

(f) Swedish wheat on sample or on description f. o. b. Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included,

(g) No. 1 Hard Winter wheat f. o. b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America, and

(h) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat f. o. b. Pacific ports of the United States of America,

shall be respectively:

the f. o. b. prices Vancouver, Port Churchill, Argentina, Australien, Frankrike, Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included, United States of America Gulf/Atlantic ports and United States of America Pacific ports equivalent to the c. & f. prices in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the minimum prices for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

4. For the period of closed navigation between Fort William/Port Arthur and the Canadian Atlantic ports, equivalent maximum and minimum prices shall be determined by reference only to the lake and rail movement of wheat from Fort William/Port Arthur to Canadian winter ports.

5. The Executive Committee may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, determine the minimum and maximum price equivalents for wheat at points other than those specified above and may also designate any description, type, class or grade of wheat other than those speci-

a) för »No. 1 Manitoba Northern wheat» f. o. b. Vancouver,

b) för »No. 1 Manitoba Northern wheat» f. o. b. Port Churchill, Manitoba,

c) för argentinskt vete f. o. b. Argentina,

d) för f. a. q. vete f. o. b. Australien,

e) för franskt vete enligt prov eller beskrivning f. o. b. franska hamnar,

f) för svenskt vete enligt prov eller beskrivning f. o. b. svenska hamnar mellan Stockholm och Göteborg, båda inräknade,

g) för »No. 1 Hard Winter wheat» f. o. b. USA-gulven/USA-atlanthamnar samt

h) för »No. 1 Soft White wheat» eller »No. 1 Hard Winter wheat» f. o. b. USA-hamnar vid Stilla havet

vara respektive:

de priser f. o. b. Vancouver, Port Churchill, Argentina, Australien, Frankrike, svenska hamnar mellan Stockholm och Göteborg, båda inräknade, USA-gulven/USA-atlanthamnar och USA-hamnar vid Stilla havet, som motsvara c. & f.-priserna i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland av de i moment 1 av denna artikel angivna minimipriserna för »No. 1 Manitoba Northern wheat» i bulk i lager Fort William/Port Arthur, beräknade genom tillämpning av vid tidpunkten gällande transportkostnader och växelkurser och med vidtagande av sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som kan vara avtalad mellan vederbörande exportland och importland.

4. Under den tid, då sjöfarten är stängd mellan Fort William/Port Arthur och de kanadensiska atlanthamnarna, skola motsvarande maximi- och minimipriser fastställas endast under hänsynstagande till sjö- och järnvägstransport av vete från Fort William/Port Arthur till kanadensiska vinterhamnar.

5. Exekutivkommittén må i samråd med rådgivande kommittén för prisomräkningstal fastställa motsvarande minimi- och maximipriser för vete på andra orter än dem som angivits här ovan och må även bestämna vilken som helst annan beskrivning, typ, klass eller grad av vete än dem, vilka angivits i momen-

fied in paragraphs 2 and 3 above and determine the minimum and maximum price equivalents thereof; provided that, in the case of any other wheat the price equivalent of which has not yet been determined, the minimum and maximum prices for the time being shall be derived from the minimum and maximum prices of the description, type, class or grade of wheat specified in this Article, or subsequently designated by the Executive Committee in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, which is most closely comparable to such other wheat by the addition of an appropriate premium or by the deduction of an appropriate discount.

6. If any exporting or importing country represents to the Executive Committee that any price equivalent established under paragraph 2, 3 or 5 of this Article is, in the light of current transportation or exchange rates or market premiums or discounts, no longer fair, the Executive Committee shall consider the matter and may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, make such adjustment as it considers desirable.

7. In establishing equivalent minimum and maximum prices under paragraph 2, 3, 5 or 6 above, no allowance for difference in quality shall be made which would result in the equivalent minimum and maximum price of wheat of any description, type, class or grade being fixed at a level higher than the basic minimum or maximum price, respectively, specified in paragraph 1 above.

8. If a dispute arises as to what premium or discount is appropriate for the purposes of paragraphs 5 and 6 of this Article in respect of any description of wheat specified in paragraph 2 or 3 or designated under paragraph 5 of this Article, the Executive Committee in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, shall on the request of the exporting or importing country concerned decide the issue.

9. All decisions of the Executive Committee under paragraphs 5, 6 and 8 of this Article shall be binding on all exporting and importing countries, pro-

ten 2 och 3 härövan, samt fastställa motsvarande minimi- och maximipriser för sådan vetesort; förutsatt att ifråga om vilket som helst annat vete, för vilket prisomräkningstal ännu icke fastställts, minimi- och maximipriserna tills vidare skola beräknas med utgångspunkt från minimi- och maximipriserna för den i denna artikel angivna eller av exekutivkommittén i samråd med rådgivande kommittén för prisomräkningstal senare bestämda beskrivning, typ, klass eller grad av vete, som är närmast jämförlig med sådant annat vete, med lämpligt tillägg eller avdrag.

6. Om något export- eller importland för exekutivkommittén framhåller, att ett prisomräkningstal, som fastställts enligt moment 2, 3 eller 5 av denna artikel, i betraktande av rådande transportkostnader, växelkurser eller marknadspremier eller -rabatter icke längre är skäligt, skall exekutivkommittén taga frågan under övervägande och må i samråd med rådgivande kommittén för prisomräkningstal företaga sådan jämföring, som den anser önskvärd.

7. Vid fastställandet av minimi- och maximiprisomräkningstal enligt moment 2, 3, 5 eller 6 ovan skall ingen prisjustering för kvalitetsskillnad göras, som skulle ha till följd att minimi- och maximiprisomräkningstalet för vete av någon beskrivning, typ, klass eller grad sattes högre än det i moment 1 ovan angivna minimigrundpriset respektive maximigrundpriset.

8. Om tvist uppstår angående vilken premie eller rabatt, som för de ändamål vilka avses i momenten 5 och 6 av denna artikel är lämplig vad beträffar något slag av vete, som angivits i moment 2 eller 3 eller bestämts enligt moment 5 av denna artikel, skall exekutivkommittén på hemställan av vederbörande export- eller importland avgöra frågan efter samråd med rådgivande kommittén för prisomräkningstal.

9. Alla exekutivkommitténs beslut enligt momenten 5, 6 och 8 av denna artikel skola vara bindande för alla export- och importländer; dock att varje land, som

vided that any of those countries which considers that any such decision is disadvantageous to it may ask the Council to review that decision.

anser att beslutet är ofördelaktigt för detsamma, må begära att rådet omprövar beslutet.

ARTICLE VII

Stocks

1. In order to assure supplies of wheat to importing countries, each exporting country shall endeavour to maintain stocks of old crop wheat at the end of its crop-year at a level adequate to ensure that it will fulfil its guaranteed sales under this Agreement in each subsequent crop-year.

2. In the event of a short crop being harvested by an exporting country, particular consideration shall be given by the Council to the efforts made by that exporting country to maintain adequate stocks as required by paragraph 1 of this Article before that country is relieved of any of its obligations under Article X.

3. In order to avoid disproportionate purchases of wheat at the beginning and end of a crop-year, which might prejudice the stabilization of prices under this Agreement and render difficult the fulfilment of the obligations of all exporting and importing countries, importing countries shall endeavour to maintain adequate stocks at all times.

4. In the event of an appeal by an importing country under Article XII, particular consideration shall be given by the Council to the efforts made by that importing country to maintain adequate stocks as required by paragraph 3 of this Article before it decides in favour of such an appeal.

ARTICLE VIII

Information to be Supplied to the Council

The exporting and importing countries shall report to the Council, within the time prescribed by it, such information as the Council may request in connexion with the administration of this Agreement.

ARTIKEL VII

Lager

1. För att tillförsäkra importländerna tillgång till vete skall varje exportland eftersträva att vid slutet av sitt skördeår bibehålla lager av vete av äldre skörd vid en nivå, som är tillräcklig för att landet under varje följande skördeår skall kunna fullgöra sina garanterade försäljningar enligt detta avtal.

2. I händelse ett exportland skulle få en otillräcklig skörd, skall rådet, innan detta exportland befrias från någon av sina skyldigheter enligt artikel X, fästa särskild uppmärksamhet vid de ansträngningar, som landet gjort för att bibehålla tillräckliga lager i enlighet med vad som fordras i moment 1 av denna artikel.

3. För att undvika oproportionerliga inköp av vete i början och i slutet av ett skördeår, något som skulle kunna skada den prisstabilisering, som avses med detta avtal, och medföra svårigheter för alla export- och importländer att fullgöra sina åtaganden, skola importländerna eftersträva att bibehålla tillräckliga lager vid alla tidpunkter.

4. I händelse ett importland skulle göra en vädjan enligt artikel XII, skall rådet, innan det beslutar till förmån för en sådan vädjan, fästa särskild uppmärksamhet vid de ansträngningar, som detta importland gjort för att bibehålla tillräckliga lager i enlighet med vad som fordras i moment 3 av denna artikel.

ARTIKEL VIII

Upplysningar till rådet

Export- och importländerna skola inom tid, som föreskrives av rådet, lämna rådet sådana upplysningar, som detta må begära i samband med tillämpningen av detta avtal.

PART 3 — ADJUSTMENT OF GUARANTEED QUANTITIES

ARTICLE IX

Adjustments in Case of Non-participation or Withdrawal of Countries

1. In the event of any difference occurring between the total of the guaranteed purchases in Annex A to Article III and the total of the guaranteed sales in Annex B to Article III as a result of any country listed in Annex A or Annex B (a) not signing or (b) not depositing an instrument of acceptance or (c) withdrawing under paragraph 5, 6 or 7 of Article XXII from or (d) being expelled under Article XIX from or (e) being found by the Council under Article XIX to be in default of the whole or part of its guaranteed quantity under this Agreement, the Council shall, without prejudice to the right of any country to withdraw from this Agreement under paragraph 6 of Article XXII, adjust the remaining guaranteed quantities so as to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex.

2. The adjustment under this Article shall, unless the Council decides otherwise by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, be made by reducing *pro rata* the guaranteed quantities in Annex A or Annex B, as the case may be, by the amount necessary to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex.

3. In making adjustments under this Article, the Council shall keep in mind the general desirability of maintaining the total guaranteed purchases and the total guaranteed sales at the highest possible level.

ARTICLE X

Adjustment in Case of Short Crop or Necessity to Safeguard Balance of Payments or Monetary Reserves

1. Any exporting or importing country which fears that it may be prevented, by a short crop in the case of an ex-

DEL 3 — JÄMKNING AV GARANTERADE KVANTITETER

ARTIKEL IX

Jämkningsar vid uteblivet deltagande eller utträde från vissa länders sida

1. Om någon skillnad skulle uppstå mellan totalsumman av de garanterade inköpen i bilaga A till artikel III och totalsumman av de garanterade försäljningarna i bilaga B till artikel III på grund av att något land som angivits i bilaga A eller bilaga B a) icke under-tecknar eller b) icke deponerar ratifikationsinstrument beträffande avtalet eller c) utträder enligt moment 5, 6 eller 7 av artikel XXII eller d) uteslutes enligt artikel XIX eller e) enligt artikel XIX av rådet befinner helt eller delvis brista i fullgörandet av sin garanterade kvantitet enligt detta avtal, skall rådet, utan förfång för något lands rätt att enligt moment 6 av artikel XXII utträda ur detta avtal, jämka de kvarstående garanterade kvantiteterna så, att totalsumman i den ena bilagan blir lika med totalsumman i den andra bilagan.

2. Med mindre rådet med två tredjedelar av såväl exportländernas som importländernas avgivna röster annorlunda beslutar skall jämkningen enligt denna artikel ske genom *proportionell* minskning av de garanterade kvantiteterna i bilaga A respektive bilaga B med den mängd, som erfordras för att göra totalsumman i den ena bilagan lika med totalsumman i den andra bilagan.

3. Vid vidtagande av jämkningar enligt denna artikel skall rådet beakta önskvärdheten ur allmänna synpunkter av att de totala garanterade inköpen och de totala garanterade försäljningarna bibehållas vid högsta möjliga nivå.

ARTIKEL X

Jämkning i händelse av otillräcklig skörd eller nödvändighet att trygga betalningsbalans eller valutareserver

1. Varje export- eller importland, som befarar att det, i fråga om ett exportland på grund av en otillräcklig skörd

porting country or the necessity to safeguard its balance of payments or monetary reserves in the case of an importing country, from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop-year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of the whole or a part of its obligations for that crop-year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

2. If the matter relates to a short crop, the Council shall, in dealing with the request for relief, review the reporting country's supply situation.

3. If the matter relates to balance of payments or monetary reserves, the Council shall seek and take into account, together with all facts which it considers relevant, the opinion of the International Monetary Fund, as far as the matter concerns a country which is a member of the Fund, on the existence and extent of the necessity referred to in paragraph 1 of this Article.

4. The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, adhere to the principle that the country concerned will to the maximum extent feasible, if it is an exporting country, make sales to meet its obligations under this Agreement and, if it is an importing country, make purchases to meet its obligations under this Agreement.

5. The Council shall decide whether the reporting country's representations are well founded. If it finds they are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions the reporting country shall be relieved of its guaranteed quantity for the crop-year concerned. The Council shall inform the reporting country of its decision.

6. If the Council decides that the reporting country shall be relieved of the whole or part of its guaranteed quantity for the crop-year concerned, the following procedure shall apply:

och i fråga om ett importland på grund av nödvändigheten att trygga sin betalningsbalans eller sina valutareserver, kan bli urståndsatt att fullgöra sina åtaganden enligt detta avtal med avseende på visst skördeår, skall anmäla förhållandet till rådet vid tidigast möjliga datum och anhålla hos rådet att bli befriat helt eller delvis från sina åtaganden för detta skördeår. En hänvändelse, som gjorts till rådet enligt detta moment, skall behandlas utan dröjsmål.

2. Om förhållandet avser en otillräcklig skörd, skall rådet vid handläggningen av framställningen om befrielse göra en översyn av det anmälande landets försörjningssituation.

3. Om förhållandet avser betalningsbalans eller valutareserver, skall rådet, såvitt frågan berör ett land som är medlem i Internationella valutafonden, efterhöra och taga hänsyn till, förutom alla omständigheter som rådet anser vara av betydelse, fondens åsikt om det föreligger sådan nödvändighet som åsyftas i moment 1 av denna artikel.

4. Rådet skall vid handläggningen av en framställning om befrielse enligt denna artikel vidhålla principen att vederbörande land skall i största möjliga utsträckning, om det är ett exportland, företaga försäljningar för att uppfylla sina åtaganden enligt detta avtal och, om det är ett importland, företaga inköp för att uppfylla sina åtaganden enligt detta avtal.

5. Rådet skall avgöra om det anmälande landets framställningar äro välgrundade. Om rådet finner, att de äro välgrundade, skall det besluta, i vilken utsträckning och på vilka villkor det anmälande landet skall erhålla befrielse från sin garanterade kvantitet för vederbörande skördeår. Rådet skall underrätta det anmälande landet om sitt beslut.

6. Om rådet beslutar att det anmälande landet helt eller delvis skall befrias från sin garanterade kvantitet för det ifrågavarande skördeåret, skall följande förfarande äga tillämpning:

(a) The Council shall, if the reporting country is an importing country, invite the other importing countries, or, if the reporting country is an exporting country, invite the other exporting countries, to increase their guaranteed quantities for the crop-year concerned up to the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved. Any increase in guaranteed quantities under this sub-paragraph shall require the approval of the Council.

(b) If the amount of which the reporting country is relieved cannot be fully offset in the manner provided in (a) of this paragraph, the Council shall invite the exporting countries, if the reporting country is an importing country, or the importing countries, if the reporting country is an exporting country, to accept a reduction of their guaranteed quantities for the crop-year concerned up to the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved, after taking account of any adjustments made under (a) of this paragraph.

(c) If the total offers received by the Council from the exporting and importing countries to increase their guaranteed quantities under (a) of this paragraph or to reduce their guaranteed quantities under (b) of this paragraph exceed the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved, their guaranteed quantities shall, unless the Council decides otherwise, be increased or reduced, as the case may be, on a *pro rata* basis, provided that the increase or reduction of the guaranteed quantity of any such country shall not exceed its offer.

(d) If the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved cannot be fully offset in the manner provided in (a) and (b) of this paragraph, the Council shall reduce the guaranteed quantities in Annex A to Article III, if the reporting country is an exporting country, or in Annex B to Article III, if the reporting country is an importing country, for the crop-year concerned by the amount necessary

a) Rådet skall anmoda, om det anmälade landet är ett importland, de andra importländerna och, om det anmälade landet är ett exportland, de andra exportländerna att öka sina garanterade kvantiteter för ifrågavarande skördeår med högst den mängd av den garanterade kvantiteten, från vilken det anmälade landet erhåller befrielse. Varje ökning av garanterade kvantiteter enligt moment 6 a) skall erfordra rådets godkännande.

b) Om den mängd, från vilken importlandet erhåller befrielse, icke till fullo kan uppvägas på sätt som föreskrives i moment 6 a), skall rådet, efter att hava tagit i beräkning varje jämkning, som skett enligt nyssnämnda moment, anmoda, om det anmälade landet är ett importland, exportländerna och, om det anmälade landet är ett exportland, importländerna att godtaga en minskning av sina garanterade kvantiteter för ifrågavarande skördeår med högst den mängd av den garanterade kvantiteten, från vilken det anmälade landet erhåller befrielse.

c) Om de totala erbjudanden, som rådet mottagit från export- och importländer beträffande ökning av deras garanterade kvantiteter enligt moment 6 a) eller beträffande minskning av deras kvantiteter enligt moment 6 b), överskrida den mängd av den garanterade kvantiteten, från vilken det anmälade landet erhåller befrielse, skola, såvida icke rådet annorlunda beslutar, sagda länders garanterade kvantiteter ökas respektive minskas *proportionellt*; dock att ökningen eller minskningen med avseende på varje sådant lands garanterade kvantitet icke skall överskrida landets erbjudande.

d) Om den mängd av den garanterade kvantiteten, från vilken det anmälade landet erhåller befrielse, icke till fullo kan uppvägas på sätt som föreskrives i moment 6 a) eller b), skall rådet för ifrågavarande skördeår minska, om det anmälade landet är ett exportland, de garanterade kvantiteterna, som anges i bilaga A till artikel III och, om det anmälade landet är ett importland, de garanterade kvantiteterna, som anges

to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex. Unless the exporting countries in the case of a reduction in Annex B, or the importing countries in the case of a reduction in Annex A, agree otherwise, the reduction shall be made on a *pro rata* basis, account being taken of any reduction already made under (b) of this paragraph.

ARTICLE XI

*Adjustments of Guaranteed Quantities
by Consent*

1. The Council, when requested to do so by the exporting and importing countries whose guaranteed quantities would thereby be changed, may approve increases in the guaranteed quantities in one Annex to Article III for the remaining period of the Agreement together with equivalent increases in the guaranteed quantities in the other Annex for that period.

2. An exporting country may transfer part of its guaranteed quantity to another exporting country and an importing country may transfer part of its guaranteed quantity to another importing country for one or more crop-years, subject to approval by the Council by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

3. The guaranteed quantity of any country acceding under Article XXI of this Agreement shall be offset by appropriate adjustments by way of increase or decrease of the guaranteed quantities of one or more other countries in Annexes A and B to Article III. Such adjustments shall not be approved unless each exporting or importing country whose guaranteed quantity is thereby changed has consented.

i bilaga B till artikel III, med den mängd, som erfordras för att göra totalsumman i den ena bilagan lika stor som totalsumman i den andra bilagan. Såvida icke, när det gäller en minskning i bilaga B, exportländerna eller, när det gäller en minskning i bilaga A, importländerna annorlunda överenskomma, skall minskningen ske *proportionellt*, varvid skall tagas i beräkning varje minskning, som redan skett enligt moment 6 b).

ARTIKEL XI

*Jämknings av garanterade kvantiteter
genom samtycke*

1. Rådet må, på begäran av export- och importländer, vilkas garanterade kvantiteter skulle ändras därigenom, godkänna ökning av de garanterade kvantiteterna i en av bilagorna till artikel III för den återstående perioden av avtalet tillsammans med motsvarande ökning av de garanterade kvantiteterna i den andra bilagan för denna period.

2. Ett exportland må överföra en del av sin garanterade kvantitet till ett annat exportland, och ett importland må överföra en del av sin garanterade kvantitet till ett annat importland för ett eller flera skördeår, under förutsättning av rådets godkännande med en majoritet av de röster, som avgivits av exportländerna och en majoritet av de röster, som avgivits av importländerna.

3. Den garanterade kvantiteten för varje land, som ansluter sig enligt artikel XXI i detta avtal, skall balanseras genom lämpliga jämknings i form av ökning eller minskning av de garanterade kvantiteterna för ett eller flera andra länder i bilagorna A och B till artikel III. Sådana jämknings skola icke godkännas, såvida icke varje export- eller importland, vars garanterade kvantitet därigenom ändras, har lämnat sitt godkännande härtill.

ARTICLE XII

Additional Purchases in Case of Critical Need

In order to meet a critical need which has arisen or threatens to arise in its territory, an importing country may appeal to the Council for assistance in obtaining supplies of wheat in addition to its guaranteed purchases. On consideration of such an appeal the Council may reduce *pro rata* the guaranteed quantities of the other importing countries in order to provide the quantity of wheat which it determines to be necessary to relieve the emergency created by the critical need, provided that it considers that such emergency cannot be met in any other manner. Two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries shall be required for any reduction of guaranteed purchases under this paragraph.

PART 4 — ADMINISTRATION

ARTICLE XIII

*The Council**A. Constitution*

1. The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement which was opened for signature in Washington on 23 March 1949, shall continue in being for the purpose of administering the present Agreement.

2. Each exporting country and each importing country shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, alternates, and advisers.

3. Such inter-governmental organizations as the Council may decide to invite may each have one non-voting representative in attendance at meetings of the Council.

4. The Council shall elect for each crop-year a Chairman and a Vice-Chairman.

ARTIKEL XII

Tilläggsköp i händelse av allvarlig brist

Ett importland må, i avsikt att avhjälpa en allvarlig brist, som uppstått eller hotar att uppstå inom dess territorium, hos rådet vädja om hjälp för anskaffande av vete utöver dess garanterade inköp. Vid övervägande av sådan vädjan må rådet för anskaffande av den kvantitet vete, som rådet finner vara nödvändig för att avhjälpa det av bristen skapade nödläget, *proportionellt* minska de andra importländernas garanterade kvantiteter, under förutsättning att rådet anser att nödläget icke kan avhjälpas på annat sätt. Två tredjedelar av exportländernas och två tredjedelar av importländernas avgivna röster skola erfordras för varje minskning av garanterade inköp enligt denna artikel.

DEL 4 — FÖRVALTNING

ARTIKEL XIII

*Rådet**A. Sammansättning*

1. Det internationella veterrådet, som upprättades genom det internationella veteavtalet, vilket öppnades för undertecknande i Washington den 23 mars 1949, skall bibehållas även i fortsättningen för att administrera förevarande avtal.

2. Varje exportland och varje importland skall vara röstande medlem av rådet och må vid rådets möten företrädas av ett ombud, suppleanter och rådgivare.

3. Sådana mellanstatliga organisationer, som rådet kan besluta att inbjuda, må var och en ha en icke röstberättigad representant närvarande vid rådets sammanträden.

4. Rådet skall för varje skördeår välja en ordförande och en vice ordförande.

B. Powers and Functions

5. The Council shall establish its rules of procedure.

6. The Council shall keep such records as are required by the terms of this Agreement and may keep such other records as it considers desirable.

7. (a) The Council may study any aspect of the world wheat situation and may sponsor exchanges of information and inter-governmental consultations relating thereto. The Council may make such arrangements as it considers desirable with the Food and Agriculture Organization of the United Nations and with other inter-governmental organizations, and also with Governments not party to this Agreement which have a substantial interest in the international trade in wheat, for co-operation in any of these activities.

(b) The exporting and importing countries reserve to themselves complete liberty of action in the determination and administration of their internal agricultural and price policies.

8. The Council shall publish an annual report and may publish any other information concerning matters within the scope of this Agreement.

9. The Council shall have such other powers and perform such other functions as it may deem necessary to carry out the terms of this Agreement.

10. The Council may by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, delegate the exercise of any of its powers or functions. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing country made within a period which the Council shall prescribe. Any decision in respect of which no request for review has been made within the prescribed period shall be binding on all exporting and importing countries.

B. Befogenheter och uppgifter

5. Rådet skall fastställa sin arbetsordning.

6. Rådet skall föra sådana register, som erfordras enligt bestämmelserna i detta avtal, och må föra sådana andra register, som det anser önskvärda.

7. a) Rådet må ur olika synpunkter granska vetesituationen i världen och må verka för utbyte av upplysningar och mellanstatliga konsultationer, som ha samband härmed. Rådet må, för samarbete i något av dessa verksamhetsfält, vidtaga sådana anordningar, som det anser önskvärda, med Förenta Nationernas livsmedels- och jordbruksorganisation och med andra mellanstatliga organisationer ävensom med regeringar, som icke äro medlemmar i detta avtal men som ha ett väsentligt intresse i den internationella handeln med vete.

b) Exportländerna och importländerna förbehålla sig full handlingsfrihet vad avser fastställandet och handhavandet av sin interna jordbruks- och prispolitik.

8. Rådet skall utge en årsberättelse och må utge varje annat slag av meddelanden, som beröra angelägenheter inom ramen för detta avtal.

9. Rådet skall hava sådana andra befogenheter och fullgöra sådana andra åligganden, som det må anse nödvändiga för att genomföra bestämmelserna i detta avtal.

10. Rådet må med två tredjedelar av såväl exportländernas som importländernas avgivna röster överlåta utövan- det av vilken som helst av sina befogenheter eller åligganden. Rådet må när som helst med majoriteten av de avgivna rösterna återtaga sådan överlåtelse. Varje beslut, som fattats i enlighet med befogenheter eller åligganden, som i överensstämmelse med detta moment överlåtits av rådet, skall granskas av rådet på begäran av ett export- eller importland, därest begäran därom framställs inom en av rådet fastställd tid. Har begäran om granskning icke framställts inom den föreskrivna tiden, skall dylikt beslut vara bindande för alla export- och importländer.

C. Voting

11. (a) Subject to the provisions of sub-paragraph (b) and (c) of this paragraph, the importing countries shall hold 1 000 votes, which shall be distributed among them in the proportions which their respective guaranteed purchases for the current crop-year bear to the total of the guaranteed purchases for that crop-year. The exporting countries shall also hold 1 000 votes, which shall be distributed among them in the proportions which their respective guaranteed sales for the current crop-year bear to the total of the guaranteed sales for that crop-year.

(b) If at any Session of the Council an importing country or an exporting country is not represented by an accredited delegate and has not authorized another country to exercise its votes in accordance with paragraph 16 of this Article, the total votes to be exercised by the exporting countries shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that Session by the importing countries and redistributed among exporting countries in proportion to their guaranteed sales.

(c) No exporting country or importing country shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

12. The Council shall redistribute the votes in accordance with the provisions of paragraph 11 of this Article whenever there is any change in the guaranteed purchases or guaranteed sales for the current crop-year.

13. If an exporting or an importing country forfeits its votes under paragraph 5 of Article XVII or is deprived of its votes under paragraph 7 of Article XIX, the Council shall redistribute the votes as if that country had no guaranteed quantity for the current crop-year.

14. Any reduction in its guaranteed quantity accepted by an exporting country or an importing country under paragraph 6 (b) of Article X and any transfer of part of a country's guaranteed quantity for only one crop-year under

C. Röstning

11. a) Med förbehåll för bestämmelserna i momenten 11 b) och c) skola importländerna inneha 1 000 röster, vilka skola fördelas dem emellan proportionellt motsvarande förhållandet mellan de olika ländernas garanterade inköp för det löpande skördeåret och totalsumman av de garanterade inköpen för detta skördeår. Exportländerna skola ävenledes inneha 1 000 röster, vilka skola fördelas dem emellan proportionellt motsvarande förhållandet mellan de olika ländernas garanterade försäljningar för det löpande skördeåret och totalsumman av de garanterade försäljningarna för detta skördeår.

b) Om ett importland eller ett exportland vid något sammanträde med rådet icke är företrätt av ett befullmäktigat ombud och icke har bemyndigat ett annat land att utöva sin rösträtt i enlighet med moment 16 av denna artikel, skall det totala antalet röster som skall innehåsa av exportländerna jämkas till en siffra, som är lika stor som det totala antal röster, som vid detta sammanträde skola innehåsa av importländerna, och omfördelas bland exportländerna i förhållande till deras garanterade försäljningar.

c) Intet exportland eller importland skall ha mindre än en röst, och det skall icke finnas bråkdelar av röster.

12. Rådet skall, närhelst förändring sker i de garanterade inköpen eller garanterade försäljningarna för det löpande skördeåret, omfördela rösterna i överensstämmelse med bestämmelserna i moment 11 av denna artikel.

13. Om ett export- eller importland förverkar sin rösträtt enligt moment 5 av artikel XVII eller fräntages sin rösträtt enligt moment 7 av artikel XIX, skall rådet omfördela rösterna så, som om detta land icke hade någon garanterad kvantitet för det löpande skördeåret.

14. Någon hänsyn skall, vad avser omfördelning av röster enligt denna artikel, icke tagas till sådan minskning, som ett export- eller importland godkänt i fråga om sin garanterade kvantitet enligt moment 6 b) av artikel X,

paragraph 2 of Article XI shall be disregarded for the purpose of redistributing votes under this Article.

15. Except where otherwise specified in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the total votes cast.

16. Any exporting country may authorize any other exporting country, and any importing country may authorize any other importing country, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Evidence of such authorization satisfactory to the Council shall be submitted to the Council.

D. Sessions

17. The Council shall meet at least once during each half of each crop-year and at such other times as the Chairman may decide.

18. The Chairman shall convene a Session of the Council if so requested by (a) five countries or (b) one or more countries holding a total of not less than ten per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

E. Quorum

19. The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries prior to any adjustment of votes under paragraph 11 (b) of this Article shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

F. Seat

20. The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

G. Legal Capacity

21. The Council shall have in the territory of each exporting and importing country such legal capacity as may be

eller till överförande av en del av ett lands garanterade kvantitet för endast ett skördeår enligt moment 2 av artikel XI.

15. Utom i de fall, då annat uttryckligen angives i detta avtal, skola rådets beslut fattas med majoriteten av det totala antalet avgivna röster.

16. Varje exportland må bemyndiga varje annat exportland, och varje importland må bemyndiga varje annat importland att företräda sina intressen och utöva sin rösträtt vid ett eller flera sammanträden med rådet. För rådet tillfredsställande bevis om sådant bemyndigande skola tillställas rådet.

D. Sammanträden

17. Rådet skall sammanträda minst en gång under loppet av varje skördehalvår samt vid sådana andra tillfällen, som ordföranden må bestämma.

18. Ordföranden skall kalla till råds-sammanträde om detta begäres av a) fem länder eller av b) ett eller flera länder, som sammanlagt inneha minst tio procent av det totala antalet röster, eller av c) exekutivkommittén.

E. Beslutsmässighet

19. För beslutsmässighet vid råds-sammanträde skall erfordras närvaro av ombud, som innan någon röstjämkning vidtagits enligt moment 11 b) av denna artikel, inneha majoriteten av exportländernas röster och majoriteten av importländernas röster.

F. Säte

20. Rådet skall ha sitt säte i London, såvida icke rådet beslutar annorlunda med majoriteten av de röster, som avgivits av exportländerna och majoriteten av de röster, som avgivits av importländerna.

G. Rättsliga befogenheter

21. Rådet skall inom varje export- och importlands territorium ha sådana rättsliga befogenheter, som må erfordras

necessary for the exercise of its functions under this Agreement.

H. Decisions

22. Each exporting and importing country undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

ARTICLE XIV

Executive Committee

1. The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be not more than four exporting countries elected annually by the exporting countries and not more than eight importing countries elected annually by the importing countries. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

2. The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Agreement and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph 10 of Article XIII.

3. The exporting countries on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing countries. The votes of the exporting countries shall be divided among them as they shall decide, provided that no exporting country shall have more than forty per cent of the total votes of the exporting countries. The votes of the importing countries shall be divided among them as they shall decide, provided that no importing country shall have more than forty per cent of the total votes of the importing countries.

4. The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provisions regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive

för fullgörandet av dess uppgifter enligt detta avtal.

H. Beslut

22. Varje export- och importland åtager sig att såsom bindande godkänna alla beslut av rådet, som fattats enligt bestämmelserna i detta avtal.

ARTIKEL XIV

Exekutivkommittén

1. Rådet skall upprätta en exekutivkommitté. Medlemmar av exekutivkommittén skola vara högst fyra exportländer, årligen valda av exportländerna, samt högst åtta importländer, årligen valda av importländerna. Rådet skall utse ordförande i exekutivkommittén och må utse en vice ordförande.

2. Exekutivkommittén skall vara ansvarig inför rådet och utöva sin verksamhet under dess allmänna överinseende. Exekutivkommittén skall ha sådana befogenheter och åligganden, som den uttryckligen tilldelats enligt detta avtal, samt sådana andra befogenheter och åligganden, som rådet enligt moment 10 av artikel XIII må överlåta till densamma.

3. Exportländerna i exekutivkommittén skola ha samma totala antal röster som importländerna. Exportländernas röster skola fördelas dem emellan på sätt, som de själva skola bestämma, dock att intet exportland må inneha mer än fyrtio procent av exportländernas totala antal röster. Importländernas röster skola fördelas dem emellan på sätt, som de själva skola bestämma, dock att intet importland må inneha mer än fyrtio procent av importländernas totala antal röster.

4. Rådet skall föreskriva ordningsregler rörande röstning inom exekutivkommittén och må utfärda sådana andra bestämmelser om ordningsregler för exekutivkommittén, som det anser lämpliga. För ett beslut av exekutivkommittén

Committee shall require the same majority of votes as this Agreement prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

5. Any exporting or importing country which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that country are affected.

ARTICLE XV

Advisory Committee on Price Equivalents

The Council shall establish an Advisory Committee on Price Equivalents consisting of representatives of not more than three exporting countries and of not more than three importing countries. The Committee shall advise the Council and the Executive Committee on the matters referred to in paragraphs 5, 6 and 8 of Article VI and on such other questions as the Council or the Executive Committee may refer to it. The Chairman of the Committee shall be appointed by the Council.

ARTICLE XVI

The Secretariat

1. The Council shall have a Secretariat consisting of a Secretary and such staff as may be required for the work of the Council and of its committees.

2. The Council shall appoint the Secretary and determine his duties.

3. The staff shall be appointed in accordance with regulations established by the Council.

ARTICLE XVII

Finance

1. The expenses of delegations to the Council, of representatives on the Executive Committee, and of representatives on the Advisory Committee on Price Equivalents shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration

tén skall erfordras samma röstmajoritet, som detta avtal föreskriver för rådet, då detta fattar beslut i en likartad fråga.

5. Varje export- eller importland, som icke är medlem av exekutivkommittén, må utan rösträtt deltaga i diskussionen av varje fråga, som är före i exekutivkommittén, närhelst denna anser att ifrågavarande lands intressen äro berörda.

ARTIKEL XV

Rådgivande kommittén för prisomräkningstal

Rådet skall upprätta en rådgivande kommitté för prisomräkningstal, bestående av representanter för högst tre exportländer och högst tre importländer. Kommittén skall bistå rådet och exekutivkommittén i frågor, som angivas i momenten 5, 6 och 8 av artikel VI, samt i sådana andra frågor, som rådet eller exekutivkommittén må hänskjuta till densamma. Kommitténs ordförande skall utses av rådet.

ARTIKEL XVI

Sekretariatet

1. Rådet skall ha ett sekretariat bestående av en sekreterare och den personal, som må erfordras för arbetet inom rådet och dess kommittéer.

2. Rådet skall utse sekreteraren samt bestämma hans åligganden.

3. Personalen skall utses i överensstämmelse med av rådet föreskrivna regler.

ARTIKEL XVII

Finansiering

1. Utgifter för delegationer i rådet, för representanter i exekutivkommittén och för representanter i rådgivande kommittén för prisomräkningstal skola bestridas av respektive regeringar. Andra utgifter, som äro nödvändiga för administrationen av detta avtal, inberäk-

of this Agreement, including those of the Secretariat and any remuneration which the Council may decide to pay to its Chairman or its Vice-Chairman, shall be met by annual contributions from the exporting and importing countries. The contribution of each such country for each crop-year shall be in the proportion which its guaranteed quantity bears to the total guaranteed sales or purchases at the beginning of that crop-year.

2. At its first session after this Agreement comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending 31 July 1957 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country.

3. The Council shall, at a session during the second half of each crop-year, approve its budget for the following crop-year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country for that crop-year.

4. The initial contribution of any exporting or importing country acceding to this Agreement under Article XXI shall be assessed by the Council on the basis of the guaranteed quantity to be held by it and the period remaining in the current crop-year, but the assessments made upon other exporting and importing countries for the current crop-year shall not be altered.

5. Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing country failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be deprived of its other rights nor relieved of its obligations under this Agreement. In the event of any exporting or importing country forfeiting its voting rights under this paragraph its votes shall be re-distributed as provided in paragraph 13 of Article XIII.

6. The Council shall, each crop-year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop-year.

nat utgifter för sekretariatet samt ersättning, som rådet må bestämma att utgå till ordföranden eller vice ordföranden i rådet, skola bestridas genom årliga bidrag från export- och importländerna. Varje sådant lands bidrag för varje skördeår skall vara proportionellt mot dess garanterade kvantitet i förhållande till de sammanlagda garanterade försäljningarna eller inköpen vid början av detta skördeår.

2. Vid sitt första möte, sedan detta avtal trätt i kraft, skall rådet godkänna sin budget för den period, som utgår den 31 juli 1957, och fastställa det bidrag, som skall betalas av varje export- och importland.

3. Vid ett möte under andra hälften av varje skördeår skall rådet godkänna sin budget för det följande skördeåret och fastställa det bidrag, som för det sistnämnda skördeåret skall betalas av varje export- och importland.

4. Begynnelsebidraget för varje export- eller importland, som enligt artikel XXI ansluter sig till detta avtal, skall fastställas av rådet på grundval av den garanterade kvantitet, som skall belöpa sig på landet, och den tid, som återstår av det löpande skördeåret; dock att den bidragsfördelning, som för det löpande skördeåret fastställts för andra export- och importländer, icke skall ändras.

5. Bidrag skola förfalla till betalning omedelbart efter det de fastställts. Varje export- eller importland, som försummar att betala sitt bidrag inom ett år från det att bidraget fastställts, skall vara förlustigt sin rösträtt till dess bidraget betalats, men skall icke fräntagas sina andra rättigheter och ej heller befrias från sina förpliktelser enligt detta avtal. Om ett export- eller importland förlorar sin rösträtt enligt detta moment, skola dess röster omfördelas i enlighet med bestämmelserna i moment 13 av artikel XIII.

6. Rådet skall varje skördeår utge en vederbörligen granskad berättelse över sina inkomster och utgifter under det föregående skördeåret.

7. The Government of the country where the seat of the Council is situated shall grant exemption from taxation on the salaries paid by the Council to its employees except that such exemption need not apply to the nationals of that country.

8. The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

ARTICLE XVIII

Co-operation with other Inter-Governmental Organizations

1. The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and co-operation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with other inter-governmental organizations.

2. If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding inter-governmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in paragraphs 3, 4 and 5 of Article XXII shall be applied.

ARTICLE XIX

Disputes and Complaints

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiations shall, at the request of any country party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this Article, a majority of countries, or any countries holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph 3

7. Regeringen i det land, där rådet har sitt säte, skall medgiva skattefrihet för de löner, som rådet betalar till sina tjänstemän, dock att sådan skattefrihet icke behöver vara tillämplig på medborgare i ifrågavarande land.

8. Innan rådet upplöses, skall det sörja för betalningen av sina skulder och bestämma angående användningen av sina tillgångar och register.

ARTIKEL XVIII

Samarbete med andra mellanstatliga organisationer

1. Rådet må vidtaga alla åtgärder som äro önskvärda för samråd och samarbete med vederbörande organ och fackorgan inom Förenta Nationerna samt med andra mellanstatliga organisationer.

2. Om rådet anser, att några bestämmelser i detta avtal äro i sak oförenliga med sådana krav med avseende på mellanstatliga råvaruavtal, som må uppställas av Förenta Nationerna eller genom dess vederbörande organ eller fackorgan, skall denna bristande överensstämmelse anses utgöra en omständighet, som menligt påverkar genomförandet av detta avtal, och det förfarande, som föreskrives i momenten 3, 4 och 5 av artikel XXII skall då tillämpas.

ARTIKEL XIX

Tvister och klagomål

1. Varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, som icke bilägges genom förhandlingar, skall på begäran av något land, som är part i tvisten, hänskjutas till rådet för avgörande.

2. I varje fall, där en tvist har hänskjutits till rådet enligt moment 1 av denna artikel, må en majoritet av länder eller en grupp av länder, som har minst en tredjedel av det sammanlagda antalet röster, begära att rådet, innan detta fattar sitt beslut, skall efter allsidig diskussion infordra yttrande beträffande

of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

3. (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

(i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries;

(ii) two such persons nominated by the importing countries; and

(iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the International Wheat Council.

(b) Persons from countries whose Governments are parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel, and persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

5. Any complaint that any exporting or importing country has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

6. No exporting or importing country shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any finding that an exporting or importing country is in breach of this Agreement shall specify the nature of the breach and, if the breach involves default by that country in its guaranteed quantity, the extent of such default.

fande de omtvistade frågorna av den rådgivande nämnd, som omnämnes i moment 3 av denna artikel.

3. a) Såvida icke rådet enhälligt beslutar annorlunda, skall nämnden bestå av:

(i) två personer, varav den ene skall ha ingående erfarenhet av det slags frågor, som äro föremål för tvist, och den andre skall ha juridisk ställning och erfarenhet, båda utsedda av exportländerna,

(ii) två sådana personer, utsedda av importländerna, och

(iii) en ordförande, enhälligt vald av de fyra personer, som utsetts enligt (i) och (ii) eller, om dessa icke kunna enas, av ordföranden i det internationella veterrådet.

b) Personer från länder, vilkas regeringar äro medlemmar i detta avtal, skola vara valbara att tjänstgöra i den rådgivande nämnden, och personer, som utsetts att ingå i den rådgivande nämnden skola handla i sin personliga egenskap och utan instruktioner från någon regering.

c) Kostnaderna för den rådgivande nämnden skola bestridas av rådet.

4. Den rådgivande nämndens uppfattning och skälen därför skola underställas rådet som, efter att ha övernått alla upplysningar av betydelse, skall avgöra tvisten.

5. Varje klagomål, att något export- eller importland har underlåtit att uppfylla sina åligganden enligt detta avtal, skall, på begäran av det land, som framställer klagomålet, hänskjutas till rådet, vilket skall besluta i frågan.

6. För att ett export- eller importland skall anses ha brutit mot detta avtal erfordras en majoritet av de röster, som innehas av såväl exportländerna som importländerna. Varje beslut om att ett export- eller importland brutit mot detta avtal, skall ange avtalsbrottets natur, samt, om avtalsbrottet innebär att landets garanterade kvantiteter icke uppfyllts, omfattningen härav.

7. If the Council finds that an exporting country or an importing country has committed a breach of this Agreement it may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, deprive the country concerned of its voting rights until it fulfils its obligations or expel that country from the Agreement.

8. If any exporting or importing country is deprived of its votes under this Article, the votes shall be redistributed as provided in paragraph 13 of Article XIII. If any exporting or importing country is found in default of the whole or part of its guaranteed quantity, or is expelled from this Agreement, the remaining guaranteed quantities shall be adjusted as provided in Article IX.

PART 5 — FINAL PROVISIONS

ARTICLE XX

Signature, Acceptance, and Entry into Force

1. This Agreement shall be open for signature in Washington until and including 18 May 1956 by the Governments of the countries listed in Annex A and Annex B to Article III.

2. This Agreement shall be subject to acceptance by signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Article, instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 16 July 1956 provided, however, that a notification by any signatory Government to the Government of the United States of America by 16 July 1956 of an intention to accept this Agreement, followed by the deposit of an instrument of acceptance not later than 1 December 1956 in fulfilment of that intention, shall be deemed to constitute acceptance on 16 July 1956 for the purposes of this Article.

7. Om rådet finner, att ett exportland eller ett importland brutit mot detta avtal, må rådet med majoriteten av de röster, som innehas av såväl exportländerna som importländerna, framtaga ifrågavarande land dess rösträtt, tills landet fullgjort sina skyldigheter, eller ock utesluta landet från avtalet.

8. Om ett export- eller importland framtages sin rösträtt enligt denna artikel, skola rösterna omfördelas i enlighet med bestämmelserna i moment 13 av artikel XIII. Om ett export- eller importland finnes helt eller delvis icke ha fullgjort sin garanterade kvantitet eller uteslutes från detta avtal, skola de återstående garanterade kvantiteterna jämkas i enlighet med bestämmelserna i artikel IX.

DEL 5 — AVSLUTANDE BESTÄMMELSER

ARTIKEL XX

Undertecknande, ratifikation och ikraftträdande

1. Detta avtal skall vara öppet för undertecknande i Washington till och med den 18 maj 1956 för regeringarna i de länder, som angivits i bilaga A och bilaga B till artikel III.

2. Detta avtal skall vara beroende av ratifikation av signatärmakternas regeringar i överensstämmelse med deras respektive konstitutionella författningar. Under iakttagande av bestämmelserna i moment 5 av denna artikel skola ratifikationsinstrument beträffande detta avtal senast den 16 juli 1956 deponeras hos Amerikas Förenta Staters regering; dock att ett meddelande från en signatärmakts regering till Amerikas Förenta Staters regering senast den 16 juli 1956 om att landet har för avsikt att ratificera detta avtal, vilket icke senare än den 1 december 1956 åtföljes av ett deponerande av ratifikationsinstrument för att förverkliga nämnda avsikt, skall anses utgöra en ratifikation den 16 juli 1956 i vad angår denna artikel.

3. Provided that the Governments of countries listed in Annex A to Article III responsible for not less than two-thirds of the guaranteed purchases and the Governments of countries listed in Annex B to Article III responsible for not less than two-thirds of the guaranteed sales have accepted this Agreement by 16 July 1956, Parts 1, 3, 4 and 5 of the Agreement shall enter into force on 16 July 1956 and Part 2 on 1 August 1956 for those Governments which have accepted the Agreement.

4. If by 16 July 1956 the conditions laid down in the preceding paragraph for the entering into force of this Agreement are not fulfilled, the Governments of those countries which by the same date have accepted this Agreement as provided in paragraph 2 of this Article may decide by mutual consent that it shall enter into force between them, or alternatively may take whatever other action they consider the situation requires.

5. Any signatory Government which has not accepted this Agreement by 16 July 1956 as provided in paragraph 2 of this Article may be granted by the Council an extension of time after that date for depositing its instrument of acceptance. Parts 1, 3, 4 and 5 of this Agreement shall enter into force for that Government on the date of the deposit of its instrument of acceptance, and Part 2 of the Agreement shall enter into force on 1 August 1956, or on the date of the deposit of its instrument of acceptance whichever is later.

6. The Government of the United States of America will notify all signatory Governments of each signature and acceptance of this Agreement.

ARTICLE XXI

Accession

The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, approve accession to this Agreement by any Government not already a party to it and prescribe conditions for such accession; provided,

3. Under förutsättning att dels regeringarna i länder, som angivits i bilaga A till artikel III och som svara för minst två tredjedelar av de garanterade inköpen, dels regeringarna i länder, som angivits i bilaga B till artikel III och som svara för minst två tredjedelar av de garanterade försäljningarna, ha ratificerat detta avtal den 16 juli 1956, skola för de regeringar som ratificerat detta avtal delarna 1, 3, 4 och 5 härav träda i kraft den 16 juli 1956 och del 2 den 1 augusti 1956.

4. Om de villkor beträffande ikraftträdande av detta avtal, vilka fastställts i föregående moment, icke uppfyllts den 16 juli 1956, må regeringarna i de länder, som vid sagda datum ha ratificerat detta avtal i överensstämmelse med moment 2 av denna artikel, genom inbördes överenskommelse besluta, att avtalet skall träda i kraft mellan dem eller må alternativt vidtaga vilken som helst annan åtgärd, som de anse situationen kräva.

5. Rådet må medgiva en signatär-makts regering, som den 16 juli 1956 ej ratificerat detta avtal i överensstämmelse med moment 2 av denna artikel, ytterligare tidsfrist för deponering av dess ratifikationsinstrument. Delarna 1, 3, 4 och 5 av detta avtal skola för sådan regering träda i kraft den dag, då ratifikationsinstrumentet deponeras, och del 2 av avtalet skall träda i kraft den 1 augusti 1956, eller å dagen för deponerandet av dess ratifikationsinstrument, beroende på vilketdera datum som är det senare.

6. Amerikas Förenta Staters regering kommer att underrätta alla signatär-makters regeringar om varje undertecknande och ratifikation av detta avtal.

ARTIKEL XXI

Anslutning

Rådet må, med två tredjedelar av såväl exportländernas som importländernas avgivna röster, godkänna att en regering, som icke redan är medlem i detta avtal, ansluter sig till detsamma, och föreskriva villkor för sådan anslutning; dock skall rådet icke godkänna

however, that the Council shall not approve the accession of any Government under this Article unless at the same time it approves adjustments of the guaranteed quantities in Annexes A and B to Article III in accordance with paragraph 3 of Article XI. Accession shall be effected by depositing an instrument of accession with the Government of the United States of America, which will notify all signatory and acceding Governments of each such accession.

ARTICLE XXII

Duration, Amendment, Withdrawal and Termination

1. This Agreement shall remain in force until and including 31 July 1959.

2. (a) The Council shall, at such time as it considers appropriate, communicate to the exporting and importing countries its recommendations regarding renewal or replacement of this Agreement.

(b) The Council may invite any Government not party to this Agreement which has a substantial interest in the international trade in wheat to participate in its discussions in connexion with such renewal or replacement.

3. The Council may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, recommend an amendment of this Agreement to the exporting and importing countries.

4. The Council may fix a time within which each exporting and importing country shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting countries which hold two-thirds of the votes of the exporting countries and by importing countries which hold two-thirds of the votes of the importing countries.

5. Any exporting or importing country which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective may, after giving such written notice of withdrawal to the

anslutning av någon regering enligt denna artikel, såvida icke rådet på samma gång godkänner jämkningar av de garanterade kvantiteterna i bilagorna A och B till artikel III i enlighet med bestämmelserna i moment 3 av artikel XI. Anslutning skall ske genom deponering av ett anslutningsdokument hos Amerikas Förenta Staters regering, som kommer att underrätta alla signatärmakters och anslutna staters regeringar om varje sådan anslutning.

ARTIKEL XXII

Varaktighet, ändring, utträde och upphörande

1. Detta avtal skall förbli i kraft till och med den 31 juli 1959.

2. a) Rådet skall vid sådan tidpunkt, som det anser lämplig, delgiva export- och importländerna sina rekommendationer beträffande förnyelse eller ersättande av detta avtal.

b) Rådet må inbjuda varje regering, som ej är medlem i detta avtal men som har ett väsentligt intresse i den internationella handeln med vete, att delta i rådets diskussioner i samband med sådan förnyelse eller ersättande.

3. Rådet må med majoriteten av de röster, som innehas av såväl exportländerna som importländerna, rekommendera export- och importländerna en ändring av detta avtal.

4. Rådet må fastställa en tidsgräns, inom vilken varje export- och importland skall underrätta Amerikas Förenta Staters regering, huruvida det godtagit ändringen eller icke. Ändringen skall träda i kraft efter det att exportländer, vilka inneha två tredjedelar av exportländernas röster, samt importländer, vilka inneha två tredjedelar av importländernas röster, ha godtagit densamma.

5. Varje export- eller importland, som å dagen för en ändrings ikraftträdande ännu icke underrättat Amerikas Förenta Staters regering om sitt godtagande av ändringen, må, efter att ha lämnat Amerikas Förenta Staters regering sådan skriftlig anmälan om utträde, som rådet i

Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Agreement at the end of the current crop-year, but shall not thereby be released from any obligations under this Agreement which have not been discharged by the end of that crop-year.

6. Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in or withdrawal from this Agreement of any country listed in Annex A to Article III responsible for more than five per cent of the guaranteed quantities in that Annex, or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in or withdrawal from the Agreement of any country listed in Annex B to Article III responsible for more than five per cent of the guaranteed quantities in that Annex, may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before 1 August 1956.

7. Any exporting or importing country which considers its national security to be endangered by the outbreak of hostilities may withdraw from this Agreement by giving thirty days' written notice of withdrawal to the Government of the United States of America.

8. The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice received under this Article.

ARTICLE XXIII

Territorial Application

1. Any Government may, at the time of signature or acceptance of or accession to this Agreement, declare that its rights and obligations under the Agreement shall not apply in respect of all or any of the overseas territories for the foreign relations of which it is responsible.

2. With the exception of territories in respect of which a declaration has been

varje särskilt fall må fordra, vid utgången av det löpande skördeåret frånträda detta avtal men skall icke därigenom befrias från några förpliktelser enligt detta avtal, vilka icke ha infriats vid utgången av sagda skördeår.

6. Varje exportland, som anser att dess intressen allvarligt skadas genom att ett i bilaga A till artikel III angivet land, som svarar för mer än fem procent av de garanterade kvantiteterna i denna bilaga, icke deltagar i eller frånträder detta avtal, så ock varje importland, som anser att dess intressen allvarligt skadas genom att ett i bilaga B till artikel III angivet land, som svarar för mer än fem procent av de garanterade kvantiteterna i denna bilaga, icke deltagar i eller frånträder detta avtal, må genom skriftlig anmälan till Amerikas Förenta Staters regering före den 1 augusti 1956 frånträda detta avtal.

7. Varje export- eller importland, som anser sin nationella säkerhet satt i fara genom utbrytande av fiendtligheter, må frånträda detta avtal trettio dagar efter det att landet till Amerikas Förenta Staters regering ingivit skriftlig anmälan om utträde.

8. Amerikas Förenta Staters regering kommer att lämna alla signatär-makters och anslutna staters regeringar meddelande om varje underrättelse och anmälan, som mottagits enligt bestämmelserna i denna artikel.

ARTIKEL XXIII

Territoriell tillämpning

1. Varje regering må vid tiden för undertecknande eller ratifikation av eller anslutning till detta avtal förklara, att dess rättigheter och skyldigheter enligt avtalet icke skola vara tillämpliga på alla eller något av de översjöiska områden, för vilkas förhållande till främmande makter regeringen är ansvarig.

2. Med undantag av områden, angående vilka förklaring har avgivits i

made in accordance with paragraph 1 of this Article, the rights and obligations of any Government under this Agreement shall apply in respect of all territories for the foreign relations of which that Government is responsible.

3. Any Government may, at any time after its acceptance of or accession to this Agreement, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under the Agreement shall apply in respect of all or any of the territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article.

4. Any Government may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the overseas territories for whose foreign relations it is responsible.

5. The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of any declaration or notification made under this Article.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Agreement in the English, French, and Spanish languages shall be equally authentic, the original to be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

överensstämmelse med moment 1 av denna artikel, skola varje regerings rättigheter och skyldigheter enligt detta avtal vara tillämpliga på alla områden, för vilkas förhållande till främmande makter denna regering är ansvarig.

3. Varje regering må när som helst efter det den ratificerat eller anslutit sig till detta avtal genom underrättelse till Amerikas Förenta Staters regering förklara, att dess rättigheter och skyldigheter enligt avtalet skola vara tillämpliga på alla eller något av de områden, med avseende på vilka den avgivit en förklaring enligt moment 1 av denna artikel.

4. Varje regering må, genom underrättelse om utträde till Amerikas Förenta Staters regering, frånträda detta avtal vad angår alla eller något av de översjöiska områden, för vilkas förhållande till främmande makter regeringen är ansvarig.

5. Amerikas Förenta Staters regering kommer att lämna alla signatärmakters och anslutna staters regeringar meddelande om varje förklaring eller underrättelse enligt denna artikel.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, vederbörligen bemyndigade därtill av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal vid de tidpunkter som angivas vid deras namnteckningar.

Texterna till detta avtal på engelska, franska och spanska språken skola ha lika vitsord och originalet härav skall deponeras i Amerikas Förenta Staters regerings arkiv, vilken regering skall överlämna bestyrkta avskrifter härav till varje signatärmakts och ansluten stats regering.

Utdrag av protokollet över jordbruksärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 11 maj 1956.

N ä r v a r a n d e:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden ZETTERBERG, TORSTEN NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, ANDERSSON, NORUP, HEDLUND, PERSSON, HJALMAR NILSON, LINDELL, NORDENSTAM, LINDSTRÖM, LANGE, LINDHOLM.

Efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter anför chefen för jordbruksdepartementet, statsrådet Norup, följande.

Tidigare internationella veteavtal m. m.

Under olika former har vid flera tillfällen försök gjorts att reglera världshandeln med vete genom ingående av en internationell handelsöverenskommelse. Sålunda hölls redan år 1931 i Rom den första egentliga vetekonferensen, som emellertid icke ledde till något resultat. Detsamma var förhållandet med den andra konferensen, som ägde rum i London följande år. När en tredje internationell vetekonferens sammankallades år 1933, även den i London, träffades däremot en överenskommelse, som innehöll bestämmelser om exportkvoter och förpliktelser till arealbegränsningar för exportländerna samt skyldighet för importländerna att i vissa prislägen sänka sina tullar och lätta på gällande importrestriktioner. Överenskommelsen trädde dock icke i tillämpning till följd av missväxt i bl. a. Amerikas Förenta stater och Australien. Fortsatta försök att finna en lämplig grund för en internationell uppgörelse avbröts genom krigsutbrottet hösten 1939.

Tre år senare — i juni 1942 — hölls i Washington den fjärde internationella vetekonferensen. Deltagarländerna var endast fem, nämligen på exportsidan Argentina, Australien, Canada och Förenta staterna samt med Storbritannien såsom ensamt importland. Man gjorde denna gång intet egentligt försök att få till stånd ett något mera vittomfattande internationellt avtal, men konferensen ledde till inrättandet av ett internationellt veteråd (International Wheat Council). Under de följande tre åren ökade antalet till rådet anslutna länder till 28.

Våren 1947 hölls i London den femte vetekonferensen, vid vilken man för första gången lade upp riktlinjerna för ett avtal, baserat på en multilateral kontraktsprincip. Förhandlingarna strandade emellertid, enär någon

enighet i prisfrågan ej kunde nås. När den sjätte internationella vetekonferensen följande år sammanträdde i Washington, lyckades man däremot få till stånd ett avtal på liknande grunder. Detta blev dock icke ratificerat av det stipulerade antalet signatärmakter. Bl. a. ställde sig Förenta staterna utanför, vilket hade till följd, att även många länder, som ratificerat avtalet, sedermera drog sig tillbaka. Man tillsatte då en särskild kommitté (Preparatory Committee) med uppgift att fortlöpande undersöka möjligheterna att träffa ett nytt avtal. Till att börja med föreföll utsikterna härtill mindre hoppfulla, men läget förbättrades genom att Förenta staternas president vid ett sammanträde i Washington inom Förenta Nationernas livsmedels- och jordbruksorganisation (FAO) utlovade att han, om ett nytt veteavtal kom till stånd, skulle framlägga detta för den nya kongressen och att han väntade, att det i så fall skulle bli ratificerat av Förenta staterna. Uppmuntrad av detta uttalande sammanträdde kommittén i början av december 1948 och rekommenderade därvid Förenta staternas regering att snarast möjligt inbjuda andra länder till en internationell vetekonferens.

Som en följd härav inbjöd Förenta staternas regering till den sjunde vetekonferensen, vilken samlades i Washington i slutet av januari 1949. Inbjudan till deltagande hade utgått till samtliga medlemmar av Förenta Nationerna och av FAO. Därvid godkändes ett avtal, i huvudsak grundat på det, som uppgjorts föregående år. Det nya avtalet, som gällde för en tid av fyra år, undertecknades i mars 1949 av 41 nationer och ratificerades sedermera av 38 utav signatärmakterna. Två av de viktigare exportländerna hade dragit sig tillbaka redan före konferensens slut, nämligen Argentina, som ansett det föreslagna maximipriset för lågt, och Sovjetunionen, som betraktat den kvantitet på 50 miljoner bushels (1,36 miljoner ton), som erbjudits landet, såsom för låg och därför oantagbar. Vidare underlät Uruguay, som under konferensen deltagit på exportsidan, att underteckna avtalet. Övriga exportländer — Australien, Canada, Frankrike och Förenta staterna — undertecknade och ratificerade avtalet. Bland de 37 importländer, som undertecknade, återfanns samtliga mera betydande importörer med undantag av Förbundsrepubliken Tyskland, Japan och Spanien. Av de tre importländer, som icke ratificerade avtalet, var Kina det mest betydande. De två övriga var Colombia och Paraguay.

Avtalets syfte var att tillförsäkra exportländerna avsättning för och importländerna tillgång till vete till skäliga och stabila priser. Avtalet hade karaktären av ett multilateralt inköps- och försäljningsavtal med för vart och ett av de fyra avtalsåren angivna maximi- och minimipriser. För varje importland angavs en garanterad kvantitet, som landet kunde anmodas köpa till minimipris eller som det kunde påfordra att få köpa till maximipris. På motsvarande sätt var för varje exportland angivet en garanterad kvantitet, som det kunde anmodas sälja till maximipris eller kunde påfordra att få sälja till minimipris. Den sammanlagda garantikvantiteten var därför densamma för import- och exportländerna.

I motsats till överenskommelsen av 1933 hade 1949 års avtal ej till ändamål

att söka begränsa produktionen eller att fastställa exportkvoter. Det sökte icke gynna något särskilt system för köp och försäljning utan lämnade full frihet för varje deltagarland att köpa och sälja sina garanterade kvantiteter genom privata handelsförbindelser eller på annat sätt. Likaledes lämnades full handlingsfrihet rörande försäljningsvillkoren. Dessa måste dock överensstämma med avtalets villkor i fråga om pris och leveranstid för att kunna få registreras inom avtalet. Varje medlemsstat hade vidare full handlingsfrihet i sin interna jordbruks- och prispolitik.

För baskvaliteten, Manitoba Northern wheat No 1 i lager Fort William eller Port Arthur var maximipriset för hela avtalstiden fastställt till 1,80 kanadensiska dollars per bushel. Motsvarande minimipris var för första avtalsåret 1949/50 1,50 kanadensiska dollars. För de följande avtalsåren var en avtrappning med 10 cent per bushel för varje avtalsår fastställd. Minimipriset för det sista avtalsåret — 1952/53 — skulle alltså utgöra 1,20 kanadensiska dollars. Vid förvandling till annat myntslag gällde den växelkurs, som tillämpats den 1 mars 1949.

Avtalet omfattade från början sammanlagt 12,42 miljoner ton för år, men kvantiteten ökades sedermera — efter det att ytterligare åtta importländer, bland dem Västtyskland, Indonesien, Japan och Spanien, erhållit inträde — till att avse 15,8 miljoner ton. Sverige deltog i detta avtal på importsidan med en garantikvantitet av 75 000 ton årligen.

1949 års internationella veteavtal omfattade i sitt slutskede inemot 65 procent av världshandeln med vete, vilken för den fyraårsperiod avtalet omspände uppgick till i genomsnitt omkring 25 miljoner ton. Prisutvecklingen var under avtalstiden sådan, att priserna på den fria marknaden kom att icke oväsentligt överstiga avtalets maximipris. Avtalet innebar sålunda en fördel för de deltagande importländerna.

I februari 1953 hölls i Washington en konferens i syfte att åstadkomma ett förnyande av det då löpande avtalet. Med hänsyn till prisleghållandena på världsmarknaden stod det därvid från början klart, att en av förutsättningarna för ett nytt avtal var en betydande höjning av prisgränserna. Frågan om möjligheterna att införa någon form av automatisk indexreglering av priserna var föremål för undersökning men kunde icke lösas på tillfredsställande sätt. Den enda framkomliga vägen befanns vara att bibehålla systemet med fixerade maximi- och minimipriser. Samtliga i 1949 års avtal deltagande länder med undantag av Storbritannien enades om ett maximipris av 2,05 och ett minimipris av 1,55 kanadensiska dollars per bushel för baskvaliteten (Manitoba Northern wheat No 1 i lager Fort William/Port Arthur). Storbritannien kunde däremot icke godtaga ett högre maximipris än 2,00 dollars. Avtalstiden bestämdes till tre år, d. v. s. den 1 augusti 1953—den 31 juli 1956. Avtalet innebar i övrigt inga mera väsentliga förändringar i förhållande till 1949 års avtal.

Sverige deltog även under förhandlingarna om 1953 års veteavtal i egenkap av importland. Visserligen pekade produktionsutvecklingen i Sverige på

en allt större självförsörjningsgrad och t. o. m. på en viss överproduktion av vete men under intrycket av de svåra svartrostangreppen på 1951 års skörd ansågs det motiverat, att Sverige skulle ansluta sig som importland med en till 25 000 ton reducerad kvantitet. Senare verkställda beräkningar angående produktionsutvecklingen ledde emellertid till att Sverige icke ratificerade avtalet.

Storbritanniens beslut att icke biträda det nya veteavtalet innebar en väsentlig minskning av totalkvantiteten. Med över 4,8 miljoner ton hade Storbritannien varit det utan jämförelse största importlandet i 1949 års avtal. Italien, som i sagda avtal hade en garanterad importkvantitet av 1,1 miljoner ton, ratificerade i likhet med Sverige ej det nya avtalet. I stället hade visserligen på importsidan tillkommit några nya medlemmar — däribland Jugoslavien med 100 000 ton — men slutresultatet blev en sammanlagd kvantitet av endast omkring 10,6 miljoner ton mot den kvantitet av 16,2 miljoner ton, med vilken man räknat under förhandlingarna. Genom bl. a. Italiens återinträde i avtalet med en begränsad kvantitet — 100 000 ton — kom visserligen avtalet att under det sista avtalsåret omfatta 10,75 miljoner ton, men denna kvantitet motsvarade dock icke mer än omkring 43 procent av världshandeln med vete.

Prisutvecklingen på världsmarknaden har under tiden för 1953 års veteavtal varit sådan, att även transaktioner utanför avtalets ram som regel gjorts till priser, som legat mellan avtalets prisgränser. Under det sistförflutna året har priserna dock inför trycket av de stora amerikanska över-skottslagren tenderat att beröra minimiprisnivån.

Förberedelserna till 1956 års internationella veteavtal

När frågan om ett förnyande av veteavtalet åter blev aktuell hösten 1955, ställde sig Förenta Nationerna såsom inbjudare till en internationell vete-konferens i Genève. Inbjudan riktades även till de länder, som icke deltagit i hittills gällande avtal. När konferensen öppnades i slutet av oktober 1955, var 48 nationer, däribland Sverige, representerade. Dessutom hade 11 länder (bl. a. Sovjetunionen och Turkiet) sänt observatörer. Företrädare för de internationella organisationerna FAO, GATT, internationella banken och internationella valutafonden var även tillstädes.

Av stor betydelse för de svenska ställningstagandena inför och vid konferensen var givetvis utvecklingen av den inhemska veteproduktionen. Här om må följande anföras.

I samband med de våren 1956 slutförda förhandlingarna mellan statens jordbruksnämnd och jordbrukets förhandlingsdelegation rörande den närmare utformningen av det nya svenska prisregleringssystemet framlade en särskilt tillsatt s. k. beredningsdelegation vissa beräkningar rörande den inhemska produktionen av jordbruksprodukter under de tre regleringsåren 1956/57—1958/59. Härvid uppskattades den genomsnittliga vetearealen under sagda treårsperiod till 220 000 hektar höstvetete (besädd areal cirka

240 000 hektar) och 200 000 hektar vårvete, vilka arealer vid normal avkastning beräknades komma att lämna en skörd av 583 000 ton höstvete och 430 000 ton vårvete eller sammanlagt 1 013 000 ton. Efter avdrag av lagringsförluster (2 procent), avrens och utfodring (6 procent) samt utsäde (220 kilogram höstvete och 225 kilogram vårvete per hektar) skulle för försäljning och löneformalning komma att per år återstå i runt tal 835 000 ton vete. Enär för den inhemska konsumtionen åtgår omkring 550 000 ton per år, ledde beräkningarna till ett exportöverskott av omkring 285 000 ton per år.

När Sverige hösten 1955 inbjöds att deltaga i nyssnämnda konferens var det därför naturligt, att den svenska delegationen erhöll instruktioner att anmäla vårt intresse att såsom *exportör* deltaga i ett eventuellt nytt internationellt veteavtal. Härtill bidrog även det förhållandet, att det under senare år visat sig svårt att få till stånd en reguljär veteexport till våra närmaste grannländer Norge och Danmark, vilka båda deltagit i hittillsvarande veteavtal såsom importörer och vilka därför helt naturligt önskat få sina veteinköp avräknade inom avtalets ram. Även Förbundsrepubliken Tyskland, som hittills varit att betrakta som vår huvudsakliga avnämare av vete, deltog i veteavtalet på importsidan. För övrigt må framhållas, att det internationella veteavtalet innehöll sådana klausuler rörande reducering av ett exportlands åtaganden i händelse av felslagen skörd, att någon risk inför ett deltagande av denna anledning knappast förelåg.

Redan i början av konferensen visade det sig, att det rådde meningsmotstånd mellan export- och importländerna i prisfrågan. Från exportörhåll framhölls, att någon minskning av produktionskostnaderna icke ägt rum sedan år 1953 utan att dessa kostnader tvärtom allmänt stegrats och att man därför icke kunde tänka sig någon sänkning av de priser, som för tre år sedan ansetts som skäliga. Importländerna hävdade däremot, att utvecklingstendenserna på världsmarknaden på grund av lagersituationen varit sådana, att en väsentlig sänkning av priserna var en förutsättning för ett nytt avtal. När konferensen i mitten av november 1955 ajournerades till den 20 februari 1956, hade man ännu icke i grunden diskuterat prisfrågan och icke heller vilka kvantiteter som kunde komma att inskrivas i ett nytt avtal. Under konferensens första session ägnade man sig närmast åt vissa tekniska spörsmål, varjämte ett flertal förslag om ändringar i olika avseenden av det löpande avtalet närmare behandlades. I den mån det rörde sig om principiella förändringar vann dock dessa ändringsförslag i stort sett ingen anklang.

När konferensens andra session öppnades, deklarerade den brittiska delegationen, att Storbritannien icke hade för avsikt att biträda ett nytt avtal av samma typ som de tidigare men att man fortfarande kunde ha intresse för internationellt samarbete för lösande av världens överskottsproblem och att veterådet var ett lämpligt forum för detta arbete. De flesta övriga länder förklarade sig emellertid vara villiga att förhandla om ett nytt avtal även utan brittiskt deltagande. Exportländerna framhöll därvid, att ett nytt avtal förutsatte, att en tillräckligt stor del av världshandeln med vete inrymdes i avtalet.

Konferensen ajournerades på nytt i slutet av mars, men förhandlingarna återupptogs redan den 16 april 1956 vid en ny session, som denna gång hölls i London. När den tredje sessionen avslutades den 25 april, hade man enats om ett nytt treårsavtal.

Det nya avtalets innebörd

Det nya internationella veteavtalet omfattar tiden 1 augusti 1956—31 juli 1959 och gäller en sammanlagd kvantitet av 8 244 000 ton. Avtalsvillkoren innebär inga större förändringar gentemot tidigare avtal. Vissa nya regler för prisberäkningen i fråga om argentinskt och europeiskt vete är dock av stor betydelse i sammanhanget. För svenskt vete har fastställts sådana omräkningsregler, som överensstämmer med de från svensk sida framförda önskemålen och för vilka man tidigare haft svårt att finna gehör. Reglerna innebär, att priset för svenskt vete skall beräknas efter priset på baskkvaliteten i köparlandet (cif-basis) i stället för på fob-basis såsom från vissa håll föreslagits. Hänsyn skall emellertid tagas till kvalitetsskillnaden.

Texten till det nya internationella veteavtalet på engelska språket ävensom översättning av avtalet till svenska språket torde såsom *bilaga* få fogas till detta protokoll.

Beträffande det nya internationella veteavtalets innehåll må i övrigt framhållas följande.

Avtalets ändamål är att tillförsäkra importländerna tillgång till vete och exportländerna avsättning för vete till skäliga och stabila priser. Avtalet har karaktären av ett multilateralt köpeavtal, omfattande — under förutsättning av samtliga signatärmakters ratifikation — såsom nyss nämnts en sammanlagd vetekvantitet av 8 244 000 ton vete och gällande för en tid av tre år, räknat från den 1 augusti 1956. Skulle utebliven ratifikation från några importländer medföra en minskning av totalkvantiteten, skall en proportionell minskning av exportländernas garantikvantiteter ske.

I prisstabiliserande syfte har avtalats vissa minimi- och maximipriser gällande hela avtalstiden. För baskkvaliteten, Manitoba Northern wheat No 1 i lager i bulk i de vid Övre sjön i Nordamerikas inland belägna hamnarna Fort William och Port Arthur, har minimipriset bestämts till 1,50 kanadensiska dollars per bushel och maximipriset till 2,00 kanadensiska dollars per bushel, varvid för den kanadensiska dollarn räknas den växelkurs, som gällde den 1 mars 1949. För svenskt vete beräknas minimipriset fritt ombord svensk hamn på grundval av vederbörande pris för baskkvaliteten cif och fob hamnar i Storbritannien med avdrag för gällande transportkostnader dit för svenskt vete. Maximipriset beräknas med utgångspunkt från vederbörande pris på baskkvaliteten i destinationslandet med avdrag för gällande transportkostnader dit för svenskt vete. I båda fallen skall företagas

sådan prisjustering för kvalitetsskillnad, som kan vara överenskommen mellan säljare och köpare.

Mellan de gränser, som representeras av minimi- och maximipriserna, må parterna fritt göra avslut i överensstämmelse med marknadsläget. De rättigheter och skyldigheter, som följer av avtalet, får betydelse först om marknadsläget blir sådant, att det erbjuder svårigheter för ett importland att köpa den avtalsenliga importkvantiteten till priser, som icke överstiger maximipriset, eller för ett exportland att sälja den avtalsenliga exportkvantiteten till priser, som icke understiger minimipriset. I förra fallet har importlandet rätt att fordra, att exportland, som ännu icke fullgjort sitt exportåtagande, skall inom ramen för den fastställda importkvantiteten leverera vete till importlandet till maximipriset. I senare fallet har exportlandet rätt att fordra, att de importländer, som ännu ej fullgjort sina importåtaganden, skall köpa resterande myckenheter till minimipriset.

Avtalet innebär alltså för exportländernas vidkommande ej någon ovillkorlig skyldighet att årligen sälja de garanterade exportkvantiteterna. Denna skyldighet inträder endast om läget på världsmarknaden utvecklas så, att priserna tenderar att stiga över det i avtalet fastställda maximipriset och något importland därför begär, att försäljning skall äga rum. Ett exportland har vidare rätt att sälja till fria priser, i den mån det har vete att sälja utöver den garanterade exportkvantiteten. På motsvarande sätt inträder importländernas skyldighet att uttaga de garanterade kvantiteterna endast om läget på världsmarknaden utvecklas så, att priserna tenderar att sjunka under avtalets minimipris och något exportland begär, att inköp skall ske. Även i ett sådant läge står det ett importland fritt att köpa vete till fria priser också från utomstående under förutsättning att det, om så påfordras, likväl fullgör sina garanterade inköp.

Avtalet föreskriver vidare, att export- och importländerna skall äga frihet att fullgöra försäljningar och köp av sina garanterade kvantiteter genom anlåtande av privata affärsförbindelser eller på annat sätt. Det fastslås uttryckligen, att ingen bestämmelse i avtalet skall tolkas såsom innebärande undantag för en enskild affärsman att följa de lagar eller föreskrifter, vilka han eljest har att iakttaga. Vidare stadgar avtalet, att deltagarländerna bibehåller sin fulla handlingsfrihet i fråga om sin interna jordbruks- och prispolitik.

Deltagarländernas för import och export garanterade årskvantiteter har redovisats i bilagorna A och B till artikel III i avtalet. Varje lands garanti-kvantitet skall i princip vara oförändrad under de tre avtalsåren.

Såsom förut nämnts utgör det nya veteavtalets maximi- och minimipris för baskvaliteten 2,00 respektive 1,50 kanadensiska dollars per bushel. Sagda priser motsvarar 38 kronor 7 öre respektive 28 kronor 55 öre per deciton och gäller i bulk i lager hamnar vid Övre sjön i Nordamerikas inland, varifrån fraktkostnaderna till hamnar i importländerna är väsentliga. Beräkningar, utförda av statens jordbruksnämnd i samråd med föreningen Svensk

spannmålshandel, ger vid handen, att minimipriset kan anses motsvara ett pris för svenskt vete av normalkvalitet av omkring 30 kronor 50 öre fritt ombord exporthamn. Maximipriset går icke att på samma sätt direkt omräkna, eftersom det blir beroende på destinationshamnens belägenhet. Grundas beräkningen på försäljning till Västtyskland, vilket land ju normalt är vår största avnämare, torde maximipriset motsvara ett pris för svenskt vete av normalkvalitet av cirka 39 kronor 75 öre per deciton fob. Jämföres dessa priser med prisgränserna i det i propositionen 1956: 165 föreslagna nya svenska prisregleringssystemet, vilka för vete är 37 respektive 47 kronor per deciton, innebär det internationella veteavtalets prisgränser, att priserna enligt avtalet — med hänsyn tagen till handelsmarginal — ligger omkring 7 kronor 50 öre per deciton lägre vid minimipriset och omkring 8 kronor 25 öre per deciton lägre vid maximipriset. I dessa kalkyler har räknats med »normala» fraktkostnader samt med en prisavvikelse för kvalitetsskillnad mellan svenskt vete och det internationella veteavtalets baskvalitet av 4 kronor 50 öre per deciton. Båda dessa faktorer är emellertid ganska osäkra och kan variera betydligt.

Även om staten enligt det internationella veteavtalet är formellt ansvarig för att vårt lands förpliktelser kommer att uppfyllas, står staten icke några ekonomiska risker genom anslutningen till avtalet. Enligt den i mars i år träffade uppgörelsen mellan jordbruksnämnden och jordbrukets förhandlingsdelegation rörande jordbruksregleringen kommer nämligen jordbruket självt genom föreningen Svensk spannmålshandel att svara för de ekonomiska konsekvenser, som uppstår, om de fria världsmarknadspriserna överskrider veteavtalets maximipris. På motsvarande sätt åtnjuter föreningen de fördelar, som uppkommer i ett läge, där världsmarknadspriset understiger veteavtalets minimipris.

Det internationella veterrådet skall fortsätta sin verksamhet och administrera det nu ingångna avtalet. Varje land äger utse ett ombud jämte suppleanter och rådgivare. I rådet skall importländerna ha sammanlagt 1 000 röster och exportländerna likaledes sammanlagt 1 000 röster, i båda fallen fördelade mellan respektive länder i proportion till storleken av de garanterade kvantiteterna, dock att intet land skall ha mindre än en röst. Rådets beslut skall, i den mån icke annat anges i avtalet, fattas med enkel röstmajoritet.

Beträffande rådets uppgifter stipuleras, att rådet ur olika synpunkter må granska vetesituationen i världen och därvid verka för utbyte av upplysningar och mellanstatliga konsultationer. Rådet äger företaga alla åtgärder, som kan anses önskvärda, för sådant samarbete med FAO och andra mellanstatliga organisationer ävensom med länder, vilka icke är medlemmar av avtalet men som kan ha ett väsentligt intresse i den internationella handeln med vete. Härigenom har man i viss mån beaktat de brittiska önskemålen om att veterrådet även skall studera överskottsproblem.

Rådet skall tillsätta en exekutivkommitté. Medlemmarna av denna skall

utgöras av högst fyra exportländer, valda årligen av exportländerna, samt högst åtta importländer, valda årligen av importländerna. I exekutivkommittén skall exportländerna ha samma totala antal röster som importländerna. Inom varje grupp fördelas rösterna i första hand enligt överenskommelse inom gruppen, dock att intet exportland må inneha mer än 40 procent av exportländernas totala antal röster. Rådet skall vidare tillsätta en rådgivande kommitté för prisomräkningstal, bestående av representanter för högst tre export- och högst tre importländer. Denna kommitté skall bl. a. ha till uppgift att framlägga förslag om jämförelsepriser för vete från olika exportländer och därmed sammanhängande tekniska frågor.

Rådet skall slutligen ha ett sekretariat, bestående av en sekreterare och sådan personal i övrigt, som behöves för arbetet inom rådet och dess kommittéer.

Varje land har att självt bestrida kostnaderna för sin representation i rådet och rådets kommittéer. Övriga kostnader för veterådets verksamhet skall bestridas genom årliga bidrag av medlemmarna. Varje lands bidrag skall vara proportionellt mot dess garanterade kvantitet i förhållande till de sammanlagda garanterade försäljningarna eller inköpen vid varje skördeårs början. Detta belopp skall erläggas vid ingången av varje skördeår på grundval av det budgetförslag, som godkänts av rådet. Kostnaderna beräknas totalt till omkring 41 000 £ och Sveriges andel i kostnaderna kan — såvida samtliga exportländer ratificerar avtalet — uppskattas till omkring 435 £ per år, vilket motsvarar något över 6 300 kronor.

Veteavtalet, som skall träda i kraft i vissa delar den 16 juli 1956 och till återstående del den 1 augusti 1956, är öppet för undertecknande i Washington t. o. m. den 18 maj 1956. Undertecknande sker med förbehåll för godkännande av vederbörande länder enligt deras konstitutionella regler. Ratificering skall ske senast den 16 juli 1956. Emellertid kan en regering senast den 16 juli 1956 underrätta Förenta staternas regering om sin avsikt att ratificera, varefter ratifikationshandlingarna kan deponeras senast den 1 december 1956.

Med hänsyn till vad jag sålunda anfört, är jag beredd att förorda anslutning från svensk sida till avtalet. Då det synes angeläget, att ett svenskt biträdande av avtalet snarast kommer till stånd, torde Kungl. Maj:t nu för sin del böra godkänna anslutning. Sedan avtalet från svensk sida signerats, torde med hänsyn till ärendets art godkännandet av avtalet böra underställas riksdagens prövning. På Sverige belöpande andel av det internationella veterådets administrationskostnader ävensom kostnaderna för Sveriges representation i rådet och dess kommittéer torde, därest riksdagen godkänner avtalet och icke har något att erinra däremot, för budgetåret 1956/57 få bestridas genom motsvarande överskridande av det å riksstaten för sagda budgetår under nionde huvudtiteln anvisade förslagsanslaget Bidrag till vissa internationella organisationer m. m.

Under åberopande av det anförda hemställer jag — med erinran att det torde ankomma på ministern för utrikes ärendena att göra framställning rörande undertecknandet ävensom rörande omförmälda förklaring beträffande ratifikationen — att Kungl. Maj:t måtte besluta om Sveriges anslutning till det nya internationella veteavtalet.

Till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställan lämnar Hans Maj:t Konungen bifall.

Ur protokollet:

G. Lüzell

Utdrag ur protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 11 maj 1956.

N ä r v a r a n d e :

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden ZETTERBERG, TORSTEN NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, ANDERSSON, NORUP, HEDLUND, PERSSON, HJALMAR NILSON, LINDELL, NORDENSTAM, LINDSTRÖM, LANGE, LINDHOLM.

Genom beslut förut denna dag har Kungl. Maj:t på föredragning av chefen för jordbruksdepartementet beslutit om Sveriges anslutning till 1956 års internationella veteavtal.

Avtalet, som är öppet för undertecknande i Washington till och med den 18 maj 1956, skall ratificeras samt träda i kraft i vissa delar den 16 juli 1956 och till återstående del den 1 augusti 1956. Ratifikationsinstrument skola deponeras senast den 16 juli 1956, dock att en regering kan senast nämnda dag avgiva förklaring om att den avser att ratificera avtalet, var- efter ratifikationsinstrument skola deponeras senast den 1 december 1956.

Kungl. Maj:t finner gott bemyndiga beskickningschefen i Washington att med förbehåll för ratifikation underteckna ifrågavarande avtal ävensom att till Amerikas Förenta staters regering avgiva förklaring om svenska regeringens avsikt att ratificera avtalet.

Ur protokollet:

Hans Sköld

Utdrag av protokollet över jordbruksärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 21 september 1956.

Närvarande:

Ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden ZETTERBERG, TORSTEN NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, ANDERSSON, NORUP, HEDLUND, PERSSON, LINDELL, NORDENSTAM, LINDSTRÖM, LANGE, LINDHOLM.

Chefen för jordbruksdepartementet, statsrådet Norup, anför efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter.

Sedan Kungl. Maj:t den 11 maj 1956 bemyndigat beskickningschefen i Washington att med förbehåll för ratifikation underteckna ett nytt internationellt viteavtal ävensom att till Amerikas Förenta staters regering avgiva förklaring om svenska regeringens avsikt att ratificera avtalet, har sagda avtal den 16 maj 1956 blivit vederbörligen undertecknat och har den 27 juni 1956 omförmäld förklaring avgivits.

Jag hemställer nu, under återopande av vad den 11 maj 1956 anförts vid anmälan inför Kungl. Maj:t av ifrågavarande avtal, att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen att godkänna avtalet.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställan förordnar Hans Maj:t Konungen, att till riksdagen skall avlätas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Malte Olsson